

„Ne vedd el a művészetben hitem.”

Madách Imre: Az ember tragédiája

“Don't rob me of my faith in art.”

Imre Madách: The Tragedy of Man



MITEM10

10th MADÁCH INTERNATIONAL THEATRE MEETING
10. MADÁCH NEMZETKÖZI SZÍNHÁZI TALÁLKOZÓ

NATIONAL THEATRE • BUDAPEST, 30 SEPTEMBER – 23 OCTOBER 2023

NEMZETI SZÍNHÁZ • BUDAPEST, 2023. SZEPTEMBER 30. – OKTÓBER 23.

NEMZETI SZÍNHÁZ
1832
A NEMZET SZÍNHÁZA

BÉRLETEINK MÁR KAPHATÓAK!

FEDÁK SÁRI bérlet • 3 előadásra • 6.900 Ft

JÁSZAI MARI bérlet • 4 előadásra • 8.900 Ft

A bérletek továbbra is „Szabadbérlet” konstrukcióban válthatók! A műsoron lévő előadásokból Ön választhatja ki - tetszése szerint - a bérletek előadásait, időpontját és a helyet.

PEDAGÓGUS- és DIÁK- KEDVEZMÉNYEK a NEMZETI SZÍNHÁZBAN!

Latinovits és Bubik diákbérleteinkről érdeklődjene a jegyirodában, illetve a szervezes@nemzetiszinhaz.hu címen.

TARTALOM / CONTENT

- 4 **KÖSZÖNTŐK** / INAUGURALS
- 8 **TÍZ MITEM – a megértés kultúrájának ünnepe** /
TEN MITEMS – Celebrating the Culture of Understanding
- 12 **MITEM naptár** / Calendar of MITEM
- 16 **A TIZEDIK – így ünneplünk** /
THE TENTH ONE – and how we celebrate it
- ELŐADÁSOK** / PERFORMANCES
- 17 **MITEM+ / MITEM+**
- 18 **Tartuffe, avagy a képmutató** / Tartuffe or the Hypocrite
- 20 **Hamlet** / Hamlet
- 22 **Oidipusz** / Oedipus
- 24 **Synergy World Theatre Festival** / Synergy World Theatre Festival
- 26 **Rúth könyve** / The Book of Ruth
- 28 **Gulliver utazásai** / Gulliver's Travels
- 30 **Görbe templom** / Leaning Church
- 32 **A félelem megeszi a lelket** / Fear Eats the Soul
- 34 **A köpönyeg** / The Overcoat
- 36 **Dzsut** / Dzhut
- 38 **A Synergy Fesztivál színházai** / Theatres on the Synergy Festival
- 40 **Nemzeti Színház Showcase** / National Theatre Showcase
- 42 **Agón** / Agon
- 44 **Woyzeck** / Woyzeck
- 46 **A Mester és Margarita** / The Master and Margarita
- 48 **A kaukázusi krétakör** / The Caucasian Chalk Circle
- 50 **Rex** / Rex
- 52 **Bánk bán** / The Viceroy Bánk
- 54 **30 éves a beregszászi színház** / 30 Years Berehove Theatre
- 56 **Fodrász nő** / The Hairdresser
- 58 **Háztűznéző** / Marriage
- 60 **Tóték** / Tót Family
- 62 **Csehov egyfelvonásos komédiái** / Tshekow's One-Act Comedies
- 64 **A helység kalapácsa** / The Hammer of the Village
- 66 **KÍSÉRŐPROGRAMOK** / ACCOMPANYING EVENTS
- 73 **SZCENÁRIUM** – MITEM ENGLISH
- 74 **10. SZÍNHÁZI OLIMPIA – VISSZATEKINTÉS** /
THE 10TH THEATRE OLIMPICS – RETROSPECTIVE
- 81 **AZ OLIMPIA ŐSSZEL – A COMÉDIE-FRANÇAISE TURNÉJA** /
THE OLYMPICS IN AUTUMN – THE COMÉDIE-FRANÇAISE ON TOUR
- 82 **A MITEM-STÁB** / THE MITEM STAFF



Foto/Photo © Eri Szabó Zsolt



ZÁVOGYÁN Magdolna
▪ *kultúráért felelős államtitkár*

Magdolna ZÁVOGYÁN
▪ *State Secretary for Culture*

KÖSZÖNTŐ

Varázslat!

Az idei esztendő minden bizonnyal piros betűkkel kerül majd a hazai és a nemzetközi színháztörténet lapjaira, hiszen 2023-ban hazánk két olyan nemzetközi jelentőségű művészeti találkozónak ad otthont, melyek egyenként is lenyűgöző szellemi kihívások, szakmai és szervezési vállalások.

A Nemzeti Színház a 10. Színházi Olimpia és a 10. MITEM szervezőjeként immár a nemzetközi teátrumi élet fókusza lett. A Színházi Olimpia egyértelmű sikere tovább erősítette hazánk pozícióját a színházi világtérképen.

Madách Imre születésének 200. évfordulója alkalmából jött létre a zseniális „Madách Projekt 2023”: tizenegy ország színművészeti egyetemének hallgatói állították színre *Az ember tragédiáját* – színenként saját értelmezésükben és nyelvükön. Ez a munkafolyamat és annak eredménye mindennél jobban szimbolizálta számunkra, hogy a színpadi önkifejezés önmagában világnyelv. Világnyelv, melyet minden nemzet saját akcentusában beszél.

A színházi művészek, alkotók közössége, a színházrajongó közönség bárhol a világon érti egymást. Nem más ez, mint a művészet, a színházművészet varázslata.

Meggyőződésem, hogy a MITEM legfőbb üzenete mit sem változott 2014, a kezdetek óta.

Ez a találkozó keret, melyet a nyitott szellem és szív, az egymás iránti tisztelet és érdeklődés tart össze. Itt merészen és teljes pompájukban ragyoghatnak fel a képviselt nemzetek, közösségek kulturális értékei – mert értő és befogadó közegre lelnek.

Kívánom, hogy ebben a ragyogó energiamezőben szülessen meg minden produkció és kísérő program, mely az idei MITEM rendezvénysorozatát alkotja!

INAUGURAL

Magic

This year will certainly be written in red letters in Hungarian and international theatre history, as in 2023, our country hosts two major international art meetings, each of which is an impressive intellectual challenge, and a major professional and organisational undertaking.

The National Theatre, the organiser of the 10th Theatre Olympics and the 10th MITEM, has now become a hub of international theatre life. The clear success of the Theatre Olympics has further strengthened our country's position on the world's theatre map.

The ingenious 'Madách Project 2023' was launched to mark the 200th anniversary of Imre Madách's birth: student actors from eleven countries staged *The Tragedy of Man*, each with their own interpretation and in their own language. This process and its outcome have demonstrated more than anything else that theatrical expression is itself a universal language. A universal language spoken by each nation with its own accent.

Members of the community of theatre artists, authors and theatre-loving audiences across the world understand each other. That is nothing less than the magic of art, the magic of theatre.

I am convinced that MITEM's key message has not changed since its beginnings. This meeting is a framework held together by open hearts and minds, respect for and curiosity about each other. The cultural values of the nations and communities represented here can shine boldly and in their full splendour – because they are welcome and understood in this environment.

May all the productions and accompanying events throughout this year's MITEM be cherished in this bright field of energy!



MITEM 2014-2023

Országok / Countries: 42
Társulatok / Companies: 127
Előadások / Performances: 274
Nézők / Spectators: 80 000

A 9. MITEM volt a 10. Nemzetközi Színházi Olimpia főprogramja.
The 9th MITEM was the main program of the 10th International Theatre Olympics.

ALGÉRIA / ALGERIA
AUSZTRIA / AUSTRIA
BELGIUM / BELGIUM
BOSZNIA-HERCEGOVINA /
BOSNIA AND HERZEGOVINA
BULGÁRIA / BULGARIA
CSEHORSZÁG / CZECH REPUBLIC
DÁNIA / DENMARK
DÉL-KOREAI KÖZTÁRSASÁG /
REPUBLIC OF SOUTH KOREA
EGYESÜLT KIRÁLYSÁG / UNITED KINGDOM
ÉSZTORSZÁG / ESTONIA
FRANCIAORSZÁG / FRANCE
GÖRÖGORSZÁG / GREECE
GEORGIA / GEORGIA
HORVÁTORSZÁG / CROATIA
INDIA / INDIA
IRAK / IRAQ
JAPÁN / JAPAN
KÍNA / CHINA
LENGYELORSZÁG / POLAND
LETTORSZÁG / LATVIA

LIBANON / LEBANON
LITVÁNIA / LITHUANIA
MACEDÓNIA / MACEDONIA
MAGYARORSZÁG / HUNGARY
MEXIKÓ / MEXICO
MOLDOVA / MOLDOVA
NÉMETORSZÁG / GERMANY
NORVÉGIA / NORWAY
OLASZORSZÁG / ITALY
OROSZORSZÁG / RUSSIA
PORTUGÁLIA / PORTUGAL
ROMÁNIA / ROMANIA
SPANYOLORSZÁG / SPAIN
SVÁJC / SWITZERLAND
SVÉDORSZÁG / SWEDEN
SZERBIA / SERBIA
SZLOVÁKIA / SLOVAKIA
SZLOVÉNIA / SLOVENIA
TÖRÖKORSZÁG / TURKEY
TUNÉZIA / TUNISIA
UKRAJNA / UKRAINE
VIETNÁM / VIETNAM



VIDNYÁNSZKY Attila

• a Nemzeti Színház
vezérigazgatója, a 10. Madách
Nemzetközi Színházi Találkozó
művészeti vezetője

Attila VIDNYÁNSZKY

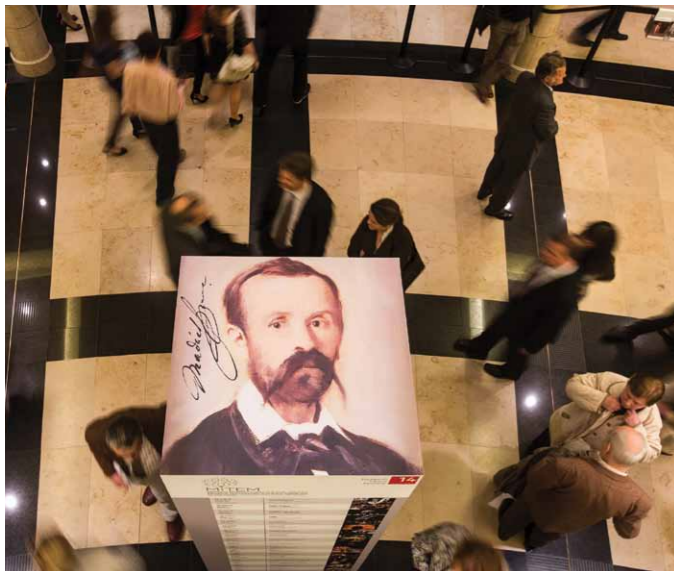
• Director General of the
National Theatre, Artistic
Director of the 10th Madách
International Theatre Meeting

ELŐSZÓ EGY UTÓHANGHOZ

A 10. Madách Nemzetközi Színházi Találkozó (MITEM) szándékaink szerint a 10. Nemzetközi Színházi Olimpia méltó lezárása lesz. A 10. MITEM során ugyanis csupa olyan előadásnak és kezdeményezésnek adunk helyet a Nemzeti Színházban, amelyek az olimpia nagy tavaszi és nyári programsorozatának utóhangjaként is felfoghatók. E négy tételből áll össze jubileumi MITEM-ünk, amelynek megrendezésével szeretnénk nézőink figyelmét is felhívni a színház világának gyakran rejtett kincseire. A MITEM+ keretében – más izgalmas előadások mellett – megünnepeljük a tavaly 400 éve született francia klasszikus, Molière művészetét. Nem is akárhogyan! A Nemzeti Színház saját, februári Don Juan-bemutatója után a párizsi Comédie-Française Tartuffe-előadását látjuk vendégül. Régi szándékunk, hogy az Európában sokszor mellőzött nemzeti kisebbségeknek is megadjuk a lehetőséget, hogy a színházon keresztül megmutatkozhassanak. Ezért örülünk, hogy a szcéna legrangosabb európai eseménye, a Synergy produkcióit is vendégül láthatjuk most. A sokszínűség teremtett világunk erénye, erről szól a MITEM ezen sorozata. Annak érdekében, hogy minket is jobban megismerhessenek: megszervezzük a Nemzeti Színház Showcase-ét. Az idei MITEM-et egy egyszerre szomorú és derűs eseménnyel tesszük egésszé: éppen harminc éve alapítottuk társaimmal a Beregszászi Illyés Gyula Magyar Nemzeti Színházat – mai nevén: Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színházat –, és az ukrainai magyar kisebbséget szolgáló társulat évfordulója különösen a mai, háborúval dúlt időkben fontos a számunkra.

FOREWORD TO AN EPILOGUE

The 10th Madách International Theatre Meeting (MITEM) is intended to be a fitting end to the 10th International Theatre Olympics. During the 10th MITEM, we host a series of performances and initiatives at the National Theatre that can be seen as an epilogue to the great spring and summer programme of the Olympics. Four items make up our jubilee MITEM, designed to draw the attention of our audience to some of the hidden treasures of the world of theatre. MITEM+ celebrates, among other exciting performances, the plays of Molière, the French classic born 400 years ago last year. He is celebrated in style: following the National Theatre's own production of Don Juan in February, we host the Comédie-Française, Paris, production of Tartuffe. It has long been our intention to give national minorities, often ignored in Europe, the opportunity to present themselves through theatre. We are, therefore, delighted to host productions from Synergy, Europe's most prestigious stage event. Diversity is a virtue in our created world, and it is what this MITEM series is all about. In order to give the audience a chance to get to know us better, we are organising a National Theatre showcase. This year's MITEM is completed by a sad and joyful occasion: it is exactly 30 years since my colleagues and I founded the Gyula Illyés Hungarian National Theatre in Berehove – known today as the Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre – the anniversary of this company serving the Hungarian minority in Ukraine is particularly important for us in these war-torn times.



TÍZ MITEM – A MEGÉRTÉS KULTÚRÁJÁNAK ÜNNEPE

Ünnepel a Madách Nemzetközi Színházi Találkozó

A 10. Színházi Olimpia záróakkordjaként a Nemzeti Színház 2023. szeptember 30–október 23. között megrendezi a jubileumi, 10. Madách Nemzetközi Színházi Találkozót (MITEM). Nyitottság, kíváncsiság és a megértés kultúrája – ezek voltak azok a kulcsszavak, amelyek mentén 2014-ben létrejött a Madách Nemzetközi Színházi Találkozó. A Nemzeti Színház igazgatója, Vidnyánszky Attila és munkatársai kettős célt tartottak szem előtt: Magyarország is kerüljön fel a nemzetközi fesztiválok térképére, és a világszínház meghatározó alkotói jöjjenek Budapestre. A tervek valóra váltak.



TEN MITEMS - CELEBRATING THE CULTURE OF UNDERSTANDING

The Jubilee Madách International Theatre Meeting

As a final chord of the 10th Theatre Olympics, Hungary's National Theatre hosts the Jubilee 10th Madách International Theatre Meeting (MITEM) from 30 September to 23 October 2023. Open-mindedness, curiosity and a culture of understanding were the key terms underlying the foundation of the Madách International Theatre Meeting in 2014. National Theatre Director Attila Vidnyánszky and his team had two goals in mind: to put Hungary on the international festival map; and to bring the world's leading theatre-makers to Budapest. Mission accomplished!

TERVEK, CÉLOK – AZ ALAPÍTÁSTÓL AZ OLIMPIÁIG

Magyarország és Budapest 2014 előtt nem volt látható az európai színházi fesztiváltérképen. A MITEM alapításáig nem volt olyan számottevő nemzetközi színházi találkozó Magyarországon, mint amilyen a környező országok mindegyikében működik – például a torúni Kontakt, a kolozsvári Interferenciák, a nagyszebeni FITS fesztivál, a belgrádi BITEF vagy a szarajevói MESS.

A MITEM-re már alapítása évében 12 országból érkeztek társulatok, az elmúlt 10 évben pedig több mint félszáz országból mintegy 300 előadás érkezett a fesztiválra, a budapesti Nemzeti Színházba. A találkozó elmúlt éveinek sikerét bizonyítja, hogy a Nemzetközi Színházi Olimpia szervezőbizottsága a 10. Színházi Olimpia megrendezésével Vidnyánszky Attilát és a Nemzeti Színházat bízta meg. 2023 tavaszán-nyarán Európa legnagyobb kulturális rendezvénye a Magyarországon szervezett 10. Színházi Olimpia volt, amelynek főprogramját a 9. MITEM kínálta.

A Színházi Olimpia nem csak a fővárosban zajlott, hanem szerte az országban: mintegy 750 rangos színházi esemény várta az érdeklődőket az ország közös színházi ünnepére. A prózai és a zenés teátrumok,



PLANS AND GOALS - FROM FOUNDATION TO THE OLYMPICS

Hungary and Budapest weren't visible on the European theatre festival map until 2014. Till MITEM's foundation, there was no international theatre meeting in Hungary on a par with those in the neighbouring countries - such as Kontakt in Torun, Interferences in Cluj, Sibiu Festival, BITEF in Belgrade or MESS in Sarajevo.

MITEM already attracted companies from 12 countries the year it was founded and over the past 10 years, it has brought some 300 productions from over 50 countries to the National Theatre in Budapest. The success of the event in recent years is demonstrated by the fact that the Organising Committee of the International Theatre Olympics entrusted Attila Vidnyánszky and the National Theatre with the organisation of the 10th Theatre Olympics. In spring/summer 2023, the 10th Theatre Olympics in Hungary was the greatest cultural event in Europe, with the 9th MITEM providing its core programme.

The Theatre Olympics took place not only in the capital, but all over the country, with some 750 prestigious theatre events awaiting visitors. In addition to prose, musical, puppet, dance and alternative theatres, open-air theatres also offered a summer programme whose richness





a báb- és a táncszínházak, valamint az alternatív színházak mellett nyáron a szabadtéri színházaink is olyan gazdag programkínálattal várták a közönséget, ami nemzetközi tekintetben is kiemelkedő. A professzionális színházi programok mellett idén Magyarország adott otthont több nemzetközi diák- és amatőr színjátszófesztiválnak is. Mintegy száz magyar színház vált társszervezőjévé a Színházi Olimpiának, meghívtak külföldi és határon túli magyar színházakat, fesztiválokat szerveztek számos színházi műfajban.

A VILÁGSZÍNHÁZ SZÍNE, JAVA

Az elmúlt tíz évben a világszínház jelentős alkotóit, társulatait látta vendégül a MITEM. Többek között olyan rendezők előadásai voltak láthatók, mint Eugenio Barba, Alvis Hermanis, Heiner Goebbels, Eimuntas Nekrošius, Valerij Fokin, Rimas Tuminas, Andrej Mogucsij, Silviu Purcărete, Luk Perceval, Thomas Ostermeier, Michael Thalheimer, Robert Wilson, Theodorosz Terzopoulosz, Emma Dante, Tadashi Suzuki, Andrei Șerban, Romeo Castellucci, Valère Novarina, Tompa Gábor, Jan Klata, Szlava Polunin és Vidnyánszky Attila. Olyan meghatározó társulatok érkeztek Budapestre, mint a milánói Piccolo Teatro, a



was outstanding by international standards. Beside professional theatre productions, this year, Hungary also hosted international student and amateur theatre festivals. Around 100 Hungarian theatres joined the Theatre Olympics as co-organisers, by inviting Hungarian theatres from across the borders and beyond and by organising festivals in all theatre genres.

THE CRÈME DE LA CRÈME OF WORLD THEATRE

Over the past ten years, MITEM has hosted major artists and companies of world theatre. Among others, it has seen performances by directors such as Eugenio Barba, Alvis Hermanis, Heiner Goebbels, Eimuntas Nekrošius, Valerij Fokin, Rimas Tuminas, Andrey Moguchy, Silviu Purcărete, Luk Perceval, Thomas Ostermeier, Michael Thalheimer, Robert Wilson, Theodoros Terzopoulos, Emma Dante, Tadashi Suzuki, Andrei Șerban, Romeo Castellucci, Valère Novarina, Gábor Tompa, Slava Polunin and Attila Vidnyánszky. Leading companies coming to Budapest include Piccolo Teatro of Milan, Odin Teatret of Holstebro, Meno Fortas of Vilnius, the Vakhtangov and Art Theatre of Moscow, Alexandrinsky Theatre of St Petersburg, Ivan Franko Ukrainian National

holstebroói Odin Teatret, a vilniusi Meno Fortas, Moszkvából a Vahtangov és a Művész Színház, a szentpétervári Alekszandrinszkij, a kijevi Ivan Franko Ukrán Nemzeti Színház, a Kolozsvári Állami Magyar Színház, német nyelvterületről a Berliner Ensemble, a hamburgi Thalia Theater és a bécsi Burgtheater, a villeurbanne-i Théâtre National Populaire, illetve olyan nemzetközi alkotóközösségek, mint a Peeping Tom, a londoni Complicité, a Cheek by Jowl és még sokan mások.

A MITEM vendégei voltak a nagy színházi nemzetek közül az orosz, a német és a francia, e mellett macedón, moldáv, román, szerb, horvát, bosnyák és szlovén, lett, litván és észt, kelet-szibériai szaha, tatár, koreai, vietnami, libanoni, algériai, iraki, török, grúz, japán társulatok is. Volt MITEM skandináv, illetve arab színházi fókusszal. Tradicionális színházi műfajokat is láthatott a közönség, mint a kínai és a tibeti opera vagy az indiai nyolcórás kathakali előadás.

A KÜLÖNBSEGEK ÜNNEPE

A MITEM egyik legfontosabb célkitűzése a kezdetektől, hogy áthidalja a kulturális, gondolkodás- és világlátásbeli különbségeket. A mások megértésére tett kísérletek a legfontosabbak, ezáltal tudjuk megismerni és megélni egymás kultúráját.

A 10. MITEM sok tekintetben az év elején lezajlott Színházi Olimpia összetett programjának utóhangja, méltó befejezése, lezárása, amelyet egy újabb tíz éves munka követhet.



Academic Drama Theatre of Kyiv, the Hungarian State Theatre of Cluj; German-language theatres including Berliner Ensemble, Thalia Theater of Hamburg and Burgtheater of Vienna; Théâtre National Populaire of Villeurbanne; and international companies such as Peeping Tom, Complicité of London, Cheek by Jowl, and many others...

MITEM has hosted companies from major theatre nations such as Russian, German, French, Macedonian, Moldavian, Romanian, Serbian, Croatian, Bosnian, Slovenian, Latvian, Lithuanian, Estonian, East Siberian Sakha, Tatar, Korean, Vietnamese, Lebanese, Algerian, Iraqi, Turkish, Georgian, and Japanese companies. MITEM has focussed on Scandinavian and Arab theatre, too. The audience has also had the opportunity to see traditional theatre genres, such as Chinese opera, Tibetan opera, and an 8-hour Kathakali production from India.

CELEBRATING OUR DIFFERENCES

Right from the start, one of MITEM's key goals has been to serve as a bridge over cultural, intellectual and worldview differences. Gestures toward understanding each other are of key importance at MITEM, as this is the only way we can we implement and experience a culture of understanding.

In many ways, we regard the 10th MITEM as an epilogue, a fitting end, a closure to the huge programme of the Theatre Olympics earlier this year. Now on to the next ten years...



szeptember 30.

SZOMBAT • 19:00

Nagyszínpad,
színpadi nézőtér

Nemzeti Színház
Showcase

Józsa Péter Pál
AGÓN
rendező: Vidnyánszky Attila
Nemzeti Színház
Budapest, Magyarország

+18



október 2.

HÉTFŐ • 19:00

Nagyszínpad

Synergy
Fesztivál

Mario Diament
RÚTH KÖNYVE
rendező: Eugen Gyemant
Állami Zsidó Színház
Bukarest, Románia

+12



október 3.

KEDD • 15:00

Kaszás Attila Terem

Synergy
Fesztivál

Jonathan Swift – Jiří Hajdyla
GULLIVER UTAZÁSAI
rendező: Jiří Hajdyla
Těšinské Színház, Bajka Bábtársulat
Český Těšín, Csehország

+6



október 3.

KEDD • 19:00

Gobbi Hilda Színpad

Synergy
Fesztivál

Karin Lednická
GÖRBE TEMPLOM
rendező: Radovan Lipus
Těšinské Színház
Český Těšín, Csehország

+12



október 5.

CSÜTÖRTÖK • 19:00

Gobbi Hilda Színpad

Synergy
Fesztivál

Rainer Werner Fassbinder
A FÉLELEM MEGESZI A LELKET
rendező: Nada Kokotović
Theater TKO
Köln, Németország



október 6.

PÉNTEK • 19:00

Gobbi Hilda Színpad

Synergy
Fesztivál

Nyikolaj Gogol
A KÖPÖNYEG
rendező: Avtandil Varszimasvili
Griboedov Színház
Georgia, Tbiliszi



október 7. és 8.

SZOMBAT • 19:00

VASÁRNAP • 17:00

Nagyszínpad

MITEM+

Molière
TARTUFFE, AVAGY A KÉPMUTATÓ
rendező: Ivo van Hove
Comédie Française
Párizs, Franciaország



október 10.

KEDD • 19:00

Gobbi Hilda Színpad

Synergy
Fesztivál

Olzsasz Zsanajdaro
DZSUT
rendező: Ajrat Abusahmanov
Mazsit Gafuri Baskír
Állami Akadémiai Dráma Színház
Ufa, Baskír Köztársaság

+16



október 11.

SZERDA • 19:00

Nagyszínpad

MITEM+

William Shakespeare – Ondrej Šoth
– Zuzana Mistríková
HAMLET
rendező: Ondrej Šoth
Kassai Nemzeti Színház
Kassa, Szlovákia



október 12.

CSÜTÖRTÖK • 16:00

Kaszás Attila Terem

Nemzeti Színház
Showcase

Georg Büchner
WOYZECK
rendező: ifj. Vidnyánszky Attila
Nemzeti Színház
Budapest, Magyarország

+16



október 12.

CSÜTÖRTÖK • 19:00

Nagyszínpad

MITEM+

Szophoklész
OIDIPUSZ
rendező: Vito Taufer
Jugoszláv Dráma Színház
Belgrád, Szerbia

+16



október 13.

PÉNTEK • 19:00

Nagyszínpad

Nemzeti Színház
Showcase

Mihail Bulgakov
A MESTER ÉS MARGARITA
rendező: Aleksandar Popovszki
Nemzeti Színház
Budapest, Magyarország

+16



október 14.

SZOMBAT • 19:00

Nagyszínpad

Nemzeti Színház
Showcase

Bertolt Brecht
A KAUKÁZUSI KRÉTAKÖR
rendező: Avtandil Varszimasvili
Nemzeti Színház
Budapest, Magyarország



október 15.

VASÁRNAP • 19:00

Gobbi Hilda Színpad

Nemzeti Színház
Showcase

Kirill Fokin
REX
rendező: Valerij Fokin
Nemzeti Színház
Budapest, Magyarország



október 16.

HÉTFŐ • 19:00

Nagyszínpad

Nemzeti Színház
Showcase

Katona József
BÁNK BÁN
rendező: Vidnyánszky Attila
Nemzeti Színház
Budapest, Magyarország



október 19.

CSÜTÖRTÖK • 19:00

Gobbi Hilda Színpad

Beregszászi
Színház 30

Szergej Medvedyev
FODRÁSZNŐ
rendező: Viktor Rizsakov
Nemzeti Színház
Budapest, Magyarország



október 20.

PÉNTEK • 19:00

Kaszás Attila Terem

Beregszászi
Színház 30

Nyikolaj Gogol
HÁZTŰZNÉZŐ
rendező: Vidnyánszky Attila
Nemzeti Színház és
Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház
Budapest, Magyarország és
Beregszász, Ukrajna



október 21.

SZOMBAT • 19:00

Nagyszínpad

Beregszászi
Színház 30

Örkény István
TÓTÉK
rendező: Vidnyánszky Attila
Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház
Beregszász, Ukrajna



október 22.

VASÁRNAP • 15:00

Kaszás Attila Terem

Beregszászi
Színház 30

Csehov
EGYFELVONÁSOS KOMÉDIÁK
rendező: Vidnyánszky Attila
Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház
Beregszász, Ukrajna



október 23.

HÉTFŐ • 19:00

Kaszás Attila Terem

Beregszászi
Színház 30






















Petőfi Sándor
A HELYSÉG KALAPÁCSA
rendező: Vidnyánszky Attila
Nemzeti Színház és
Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház
Budapest, Magyarország és
Beregszász, Ukrajna



MITEM.HU

DZSUT • Ufa, Baskír Köztársaság



<p>30 September SATURDAY ▪ 7 PM Main Stage, stage auditorium National Theatre Showcase</p>	<p>Péter Pál Józsa AGON Director: Attila Vidnyánszky National Theatre Budapest, Hungary</p>		<p>10 October TUESDAY ▪ 7 PM Gobbi Hilda Stage Synergy Festival</p>	<p>Olzhas Zhanaidarov DZHUT Director: Airat Abushakhmanov Mazhit Gafuri Bashkir State Academic Drama Theatre Ufa, Republic of Bashkortostan</p>		<p>16 October MONDAY ▪ 7 PM Main Stage National Theatre Showcase</p>	<p>József Katona THE VICEROY BÁNK Director: Attila Vidnyánszky National Theatre Budapest, Hungary</p>	
<p>2 October MONDAY ▪ 7 PM Main Stage Synergy Festival</p>	<p>Mario Diament THE BOOK OF RUTH Director: Eugen Gyemant State Jewish Theatre Bucharest, Romania</p>		<p>11 October WEDNESDAY ▪ 7 PM Main Stage MITEM+</p>	<p>William Shakespeare – Ondrej Šoth – Zuzana Mistríková HAMLET Director: Ondrej Šoth National Theatre Košice Košice, Slovakia</p>		<p>19 October THURSDAY ▪ 7 PM Gobbi Hilda Stage Berehove Theatre 30</p>	<p>Sergey Medvedev THE HAIRDRESSER Director: Viktor Ryzhakov National Theatre Budapest, Hungary</p>	
<p>3 October TUESDAY ▪ 3 PM Kaszás Attila Stage Synergy Festival</p>	<p>Jonathan Swift – Jiří Hajdyla GULLIVER'S TRAVELS Director: Jiří Hajdyla Těšinské Theatre, BAJKA Puppet Theatre Český Těšín, Czech Republic</p>		<p>12 October THURSDAY ▪ 4 PM Kaszás Attila Stage National Theatre Showcase</p>	<p>Georg Büchner WOYZECK Director: Attila Vidnyánszky Jr. National Theatre Budapest, Hungary</p>		<p>20 October FRIDAY ▪ 7 PM Kaszás Attila Stage Berehove Theatre 30</p>	<p>Nikolai Gogol MARRIAGE Director: Attila Vidnyánszky National Theatre and Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre Budapest, Hungary and Berehove, Ukraine</p>	
<p>3 October TUESDAY ▪ 7 PM Gobbi Hilda Stage Synergy Festival</p>	<p>Karin Lednická LEANING CHURCH Director: Radovan Lipus Těšinské Theatre, Český Těšín, Czech Republic</p>		<p>12 October THURSDAY ▪ 7 PM Main Stage MITEM+</p>	<p>Sophocles OIDIPUS Director: Vito Taufer Yugoslav Drama Theatre Belgrade, Serbia</p>		<p>21 October SATURDAY ▪ 7 PM Main Stage Berehove Theatre 30</p>	<p>István Örkény TÓT FAMILY Director: Attila Vidnyánszky Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre Berehove, Ukraine</p>	
<p>5 October THURSDAY ▪ 7 PM Gobbi Hilda Stage Synergy Festival</p>	<p>Rainer Werner Fassbinder FEAR EATS THE SOUL Director: Nada Kokotović Theater TKO Cologne, Germany</p>		<p>13 October FRIDAY ▪ 7 PM Main Stage National Theatre Showcase</p>	<p>Mikhail Bulgakov THE MASTER AND MARGARITA Director: Aleksandar Popovski National Theatre Budapest, Hungary</p>		<p>22 October SUNDAY ▪ 3 PM Kaszás Attila Stage Berehove Theatre 30</p>	<p>Anton Tshekov ONE-ACT COMEDIES Director: Attila Vidnyánszky Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre Berehove, Ukraine</p>	
<p>6 October FRIDAY ▪ 7 PM Gobbi Hilda Stage Synergy Festival</p>	<p>Nikolai Gogol THE OVERCOAT Director: Avtandil Varzimashvili Griboedov Theatre Tbilisi, Georgia</p>		<p>14 October SATURDAY ▪ 7 PM Main Stage National Theatre Showcase</p>	<p>Bertolt Brecht THE CAUCASIAN CHALK CIRCLE Director: Avtandil Varsimashvili National Theatre Budapest, Hungary</p>		<p>23 October MONDAY ▪ 7 PM Kaszás Attila Stage Berehove Theatre 30</p>	<p>Sándor Petőfi THE HAMMER OF THE VILLAGE Director: Attila Vidnyánszky National Theatre and Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre Budapest, Hungary and Berehove, Ukraine</p>	
<p>7 and 8 October SATURDAY ▪ 7 PM SUNDAY ▪ 5 PM Main Stage MITEM+</p>	<p>Molière TARTUFFE OR THE HYPOCRITE Director: Ivo van Hove Comédie Française Paris, France</p>		<p>15 October SUNDAY ▪ 7 PM Gobbi Hilda Stage National Theatre Showcase</p>	<p>Kirill Fokin REX Director: Valery Fokin National Theatre Budapest, Hungary</p>		<p>MITEM.HU/EN</p>		

LEANING CHURCH ▪ Český Těšín, Czech Republic



A TIZEDIK – ÍGY ÜNNEPLÜNK

A TIZEDIK MITEM-ET RENDHAGYÓ PROGRAMMAL
ÜNNEPELJÜK. NÉGY SZEKCIÓT KÍNÁLUNK.

MITEM+

COMÉDIE-FRANÇAISE, KASSAI ÁLLAMI SZÍNHÁZ,
JUGOSZLÁV DRÁMA SZÍNHÁZ.

SYNERGY FESZTIVÁL

NYELVI ÉS NEMZETISÉGI KISEBBSÉGEK
SZÍNHÁZI ELŐADÁSAI A BASKÍRIAI UFÁTÓL
A NÉMETORSZÁGI KÖLNIG.

NEMZETI SZÍNHÁZ SHOWCASE

A VENDÉGLÁTÓ SZÍNHÁZ UTÓBBI ÉVEINEK SIKERES,
FORMABONTÓ PRODUKCIÓI.

BEREGSZÁSZ 30

A 30 ÉVES FENNÁLLÁSÁT ÜNNEPLŐ BEREGSZÁSZI SZÍNHÁZ
LEGENDÁS ÉS ÚJ ELŐADÁSAI.

THE TENTH ONE – AND HOW WE CELEBRATE IT

WE CELEBRATE THE 10TH MITEM WITH AN EXTRAORDINARY
PROGRAMME CONSISTING OF FOUR BLOCKS.

MITEM+

COMEDIE-FRANCAISE, STATE THEATRE KOŠICE,
YUGOSLAV DRAMA THEATRE.

SYNERGY FESTIVAL

THEATRE PRODUCTIONS IN MINORITY LANGUAGES
BY NATIONAL MINORITIES RANGING FROM UFA,
BASHKORTOSTAN TO COLOGNE, GERMANY.

NATIONAL THEATRE SHOWCASE

THE HOST THEATRE'S SUCCESSFUL, INNOVATIVE
PRODUCTIONS OF RECENT YEARS.

BEREHOVE 30

LEGENDARY AND NEW PRODUCTIONS FROM BEREHOVE
THEATRE CELEBRATING ITS 30TH ANNIVERSARY.

MITEM+

PÁRIZS, KASSA, BELGRÁD – MOLIÈRE, SHAKESPEARE,
SZOPHOKLÉSZ

A 10. MITEM „+” elnevezésű szekciójában három olyan társulatot
köszönhetünk, amelyek első alkalommal vesznek részt a találkozón.
A Párizsból, Kassáról és Belgrádból érkező színházak országuk
meghatározó művészeti műhelyei.

A francia Nemzeti Színház, a Comédie-Française olyan Molière-
előadást hoz Budapestre (és a turnéjuk keretében Miskolcra is),
amely az elmúlt évben a nagy francia szerző születésének 400.
évfordulójára készült. A Kassai Nemzeti Színház Szlovákia második
legnagyobb városának kulturális központja, tőlük a tánctagozat
Hamlet-adaptációját láthatjuk. Az 1947-ben alapított Jugoszláv
Dráma Színházban egykor Jugoszlávia minden fontos színházi
közössége képviseltette magát, ma más és új koncepció szerint
működnek.

MITEM+

PARIS, KOŠICE, BELGRADE - MOLIÈRE, SHAKESPEARE,
SOPHOCLES

The '4+' block of the 10th MITEM welcomes three companies taking
part for the first time: coming from Paris, Košice and Belgrade, they
are the leading theatres in their countries.

France's National Theatre, Comédie-Française is bringing to Budapest
(and Miskolc as part of its tour) a Molière production created last
year to celebrate the 400th anniversary of the birth of the great
French author. The National Theatre of Košice, a cultural hub of
the Slovakia's second largest city, will present a dance company
adaptation of Hamlet. Founded in 1947, the Yugoslav Drama Theatre
used to represent all of Yugoslavia's major theatre communities;
today, it operates under a different, new concept.



OIDIPUSZ / OEDIPUS
Belgrád, Szerbia / Belgrade, Serbia



HAMLET / HAMLET
Kassa, Szlovákia / Košice, Slovakia



TARTUFFE, AVAGY A KÉPMUTATÓ
TARTUFFE OR THE HYPOCRITE
Párizs, Franciaország / Paris, France

7-8

október
October

szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm. ■ vasárnap / Sunday – 17.00 / 5 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission

Francia nyelven magyar és angol felirattal / Performed in French with Hungarian subtitles

FRANCIAORSZÁG ■ Comédie Française, Párizs
FRANCE ■ Comédie Française, Paris

MITEM+ ■ MITEM+

Molière

TARTUFFE, AVAGY A KÉPMUTATÓ /

TARTUFFE OR THE HYPOCRITE

Rendező ■ Director: Ivo van HOFVE

■ Orgon, a tehetős polgár, befogadja a mélyen vallásosnak tartott és általa is csodált Tartuffe-öt, aki azonban vendéglátója vagyonára áhítozik... Tartuffe csaló? Igen, természetesen az. Ájtatosnak tetteti magát, holott nem az. Csalárdságának azonban érénye, hogy feltárja az Orgon családját átszövő titkos feszültségeket, vágyakat. Közlebről nézve egy összeomlott, a múlt romjai közt rekedt család tárul elének.

Ekkor furakszik be Tartuffe a robbanásközeli helyzetben lévő háztartásba. Szegény, mint a templom egere, máról holnapra él, templomról templomra járva alamizsnát gyűjt, így tengeti életét. Orgon Tartuffe-ra a megváltó, az odaadó hívő szerepét osztja. Ő meg jó színészként eljátssza a szerepet, pénzt és jobb életet remélve, amelyben legalább hetente egyszer mosakodhat, tiszta ruhában járhat. Orgon barátira, bizalmasra lel benne, akivel megoszthatja gondjait és nehézségeit. Tartuffe tökéletes gondozónak, barátnek, lelki tanítómesternek bizonyul. Orgon úgy dönt, Tartuffe-t teszi meg egyedüli örökösének. Ekkor robban a bomba...

Ivo van Hove nem a Molière által 1669-ben befejezett és általában színpadra állított ötfelvonásos változatot választotta. A darab egy

elvesztett változatát rekonstruáltatta. Ezt a háromfelvonásos *Tartuffe*-t, amelynek címe *Tartuffe, avagy a képmutató*, XIV. Lajos ízlése szerint cenzúrázták 1664-ben, az ősbemutató előtt.

■ Orgon is a wealthy bourgeois, he takes in Tartuffe, how is only after the fortune of his host... Is Tartuffe an impostor? Yes, of course he is. He pretends to be something he is not: a devotee. Nevertheless, his deception has the virtue of exposing the secret tensions and desires that lurk in Orgon's family. On closer inspection, however, the family has collapsed into the ruins of its past.

Tartuffe then infiltrates this household on the verge of explosion. He is a beggar, a miserable man who lives from day to day, collecting alms from church to church. A life of survival. Tartuffe is given the role of saviour, of devotee, by Orgon. A good actor, he plays this role for the money and for a better life in which he can wash at least once a week and wear clean clothes. Orgon finds in him a friend, a confidant, with whom he can share his worries and difficulties. Tartuffe turns out to be the perfect carer, friend and spiritual teacher. To seal this unique bond, Orgon decides to make Tartuffe his sole heir. The bomb explodes...

Ivo van Hove has chosen a text that is not the five-act version written by Molière in 1669 and usually staged. It is the reconstitution of a lost version of the play. This three-act "Tartuffe", whose title is "Le Tartuffe ou l'Hypocrite", was indeed censored when first shown to Louis XIV in 1664.

Színészek / Actors: a Comédie-Française társulata / With the troupe of Comédie-Française

■ Dramaturg / Dramaturge: Koen TACHELET ■ Díszlet, fénytervező / Sets and lights: Jan VERSWEYVELD ■ Jelmez / Costumes: An D'HUYS



Fotó/Photo: © Jan Versweyvel

■ A nemzetközi színházi élet meghatározó alakja. Mintegy 100 előadást rendezett. Jelenleg a Toneelgroep művészeti vezetője, munkaterülete a színház, a mozi és az opera, három évtized alatt széles repertoárral dolgozott Szophoklészről Shakespeare-en és Molière-en át Tony Kushnerig és Arthur Millerig, Ibsentől Louis Couperuson át Hanya Yanagiharáig. Rendezte Strauss, Muszorgszkij, Mozart, Kurt Weill, Bernstein operáit. A *Tartuffe, avagy a képmutató* című előadás a harmadik együttműködése a Comédie Française társulatával.

Ivo van
HOVE

■ He is a major figure on the international theatre scene. He has produced around 100 shows. In three decades, the current artistic director of the Toneelgroep, whose field of exploration embraces the world of theatre, cinema and opera, has covered a wide repertoire of pieces, from Sophocle to Shakespeare, Molière, Tony Kushner, Arthur Miller, Ibsen, Louis Couperus or Hanya Yanagihara. He directed operas by Strauss, Moussorgski, Mozart, Kurt Weill, Bernstein. The show "Tartuffe or the Hypocrite" will be his third collaboration with Comédie Française.



szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

1 óra 20 perc szünet nélkül / 1 hour 20 minutes without intermission ▪ Kortárs táncelőadás magyar és angol felirattal / Modern dance performance with Hungarian and English subtitles

SZLOVÁKIA ▪ Kassai Nemzeti Színház, Kassa
SLOVAKIA ▪ National Theatre Košice, Košice

MITEM+ ▪ MITEM+

William SHAKESPEARE, Ondrej ŠOTH, Zuzana MISTRÍKOVÁ

HAMLET

Rendező ▪ Director: **Ondrej ŠOTH**

▪ Shakespeare Hamletje az egyik legtöbbet játszott dráma, amelyet ezúttal modern táncszínházi produkcióként vitt színre a Kassai Balett alkotócsapata. A Hamletből kevés újító táncelőadás készült, a projekt már csak ezért is kiemelkedő fontosságú. „A Hamlet szövege múltbeli összefüggésekről, kapcsolatokról beszél, ezért is nagyon nehéz ezt balettben megjeleníteni. Számomra árulásról, hatalmi harcokról, a szerelem lerombolásáról, a manipulációról szól, és úgy gondolom, hogy mindez nagyon aktuális téma abban a társadalomban, amelyben ma élünk.” – vallja Ondrej Šoth rendező.

„A koreográfia Kassai Balett szólistájának, Maksym Sklyarnak és a kubai Nelson Reguera Pereznek a munkája. „Az előadás kollektív alkotásként jött létre, amelyben igyekeztünk egymást inspirálni. Nelsont Frenák Pál társulatában láttam először, és meghívtam Kassára. Maksym Sklyar koreográfusként több kassai előadásban is dolgozott, tehetséges, fantáziadús, kreatív alkotó. Így jött létre a csapat, amely együtt alkotott” – teszi hozzá Šoth.

A Hamletben fellép a teljes kassai balett-társulat, a Shakespeare drámájából vett részletek Tomáš Mašťalir és Taňa Pauhofová, a Szlovák Nemzeti Színház művészei előadásában hangfelvételtől hallhatók. A produkcióban főként Max Richter a Testament of Youth című brit filmhez írt zenéje, valamint Byron Metcalf, István Sky és Giorgio Maineria szerzeményei hallhatók.

▪ One of the most performed plays, Shakespeare's Hamlet is staged this time by the company of Košice Ballet as a modern dance theatre production. Hamlet has had few innovative dance adaptations, which makes this a project of outstanding importance. "Hamlet's text is about past correlations and relationships that are extremely hard to present in a ballet. For me, Hamlet is about betrayal, power struggles, the destruction of love, manipulation, and I think these are highly topical subjects for the society we live in today," says director Ondrej Šoth.

"The choreography is designed by Košice Ballet soloist Maksym Sklyar and Cuba's Nelson Reguera Perez. The performance was created as a collective project in which we did our best to inspire each other. I saw Nelson for the first time in Pal Frenák's company and invited him to Košice. Maksym Sklyar has worked as a choreographer in several productions in Košice, he is a talented, inventive and creative artist. That is how the creative team was set up," adds Šoth.

Hamlet involves the entire company of Košice Ballet, and includes pre-recorded audio excerpts from Shakespeare's play performed by Tomáš Mašťalir and Taňa Pauhofová of the Slovak National Theatre. The production features music composed mostly by Max Richter for the British film Testament of Youth, as well as compositions by Byron Metcalf, István Sky and Giorgio Maineria.

Színészek / Actors: Hamlet: Sergii IEGOROV, Vasyi SEVASTYANOV, Gennaro SORBINO ▪ Claudius: Jozef MARČINSKÝ, Marek ŠARIŠSKÝ, Peter ROLÍK ▪ Gertrudis: Elena CHETVERNAYA, Gréta NAGYOVÁ, Františka VARGOVÁ ▪ Horatio: Marcel MEDVE CZ, Dalibor FABIÁN ▪ Polonius: Igor PASHKO, Šimon STARIŇÁK ▪ Leartes: Šimon STARIŇÁK, Kostiantyn BRANDLER ▪ Ophelia: Eva SKLYAROVÁ, Lilla BABOS, Nina RAVASOVÁ ▪ Hamlet atyja / Hamlet's father: Martin BÁNYAI ▪ Osrick: Igor PASHKO

További szereplők / In other characters: Lilla BABOS, Silvia BORSETTI, Rebecca BOWDEN, Ami FUJIKAWA, Yuliya CHEMITOVA, Elena CHETVERNAYA, Anastasia KRAVTSOVA, Gréta NAGYOVÁ, Simona PAŇÁKOVÁ, Nina RAVASOVÁ, Eva SKLYAROVA, Gabriela SUKHANOVA, Adrien TISZAI, Františka VARGOVÁ, Lyudmyla Vasylyeva KOLIMEČKOV, Inessa YAGOLNIK, Shoko YAMADA, Martin BÁNYAI, Kostiantyn BRANDLER, Dalibor FABIÁN, Sergii IEGOROV, Jozef MARČINSKÝ, Marcel MEDVE CZ, Viktor MIKULIŠIN, Peter NAGY, Igor PASHKO, Peter ROLÍK,



Fotó/Photo: © Joseph Marčinský

Vasyi SEVASTYANOV, Maksym SKLYAR, Oleksandr SKOPINTSEV, Gennaro SORBINO, Marek ŠARIŠSKÝ, Šimon STARIŇÁK, Mariano COVONE

▪ Zenei dramaturgia / Music dramaturgy: Ondrej ŠOTH ▪ Koreográfus / Choreography: Nelson Reguera PEREZ, Maksym SKLYAR ▪ Díszlet / Scenography: Juraj FÁBRY ▪ Jelmez / Costumes: Simona VACHÁLKOVÁ

▪ Koreográfus, rendező, díszlettervező. Prágában a Kamara Balett, később a Nemzeti Színház koreográfusa volt, majd 1989-ben visszatért Szlovákiába, ahol a Szlovák Nemzeti Színház és a Népi Művészeti Együttesben dolgozott. Vezette a cseh Ústí nad Labem városi színházának baletttagozatát. Pozsonyban, Prágában, Krakkóban, Belgiumban, Párizsban, Kínában, Indiában és Japánban is tanított, dolgozott Münchenben, Salzburgban, Hamburgban, Torontóban és Lisszabonban is. 2000 és 2010, majd 2012 és 2020 között a Kassai Állami Színház balettigazgatója volt, közben két évig vezette a Szlovák Nemzeti Színházat, 2020 óta a Kassai Állami Színház ügyvezetője. Gazdag munkásságát számos díjjal ismerték el Szlovákiában és külföldön.



Ondrej
ŠOTH

▪ Choreographer, director, set designer. He worked in Prague as a choreographer for the Chamber Ballet and later for the National Theatre. He returned to Slovakia in 1989, where he choreographed performances for the Slovak National Theatre and the Folk Art Ensemble. He was head of the ballet section of the Town Theatre of Ústí nad Labem, Czech Republic, taught in Bratislava, Prague, Krakow, Belgium, Paris, China, India and Japan, and worked on dance projects in Munich, Salzburg, Hamburg, Toronto and Lisbon. He was ballet director of State Theatre Košice (2000 – 2010, 2012 –2020) and in-between, he managed the Slovak National Theatre for two years. Since 2020, he has been Managing Director of State Theatre Košice. He has received numerous awards in Slovakia and abroad for his outstanding achievements.

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

1 óra 35 perc szünet nélkül / 1 hour 35 minutes without intermission ▪ Szerb nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Serbian with Hungarian and English subtitles



SZERBIA ▪ Jugoszláv Dráma Színház, Belgrád
SERBIA ▪ Yugoslav Drama Theatre, Belgrade

MITEM+ ▪ MITEM+

Szophoklész / Sophocles

OIDIPUSZ / OEDIPUS +16

Rendező ▪ Director: Vito TAUFER

▪ Az *Antigoné* mellett az *Oidipusz* Szophoklész legismertebb és legtöbbet játszott tragédiája, amely a görög mitológia thébai mondakörén alapul.

Oidipusz jóslatot kap: meg fogja ölni a saját apját, és a saját anyját veszi feleségül, akitől gyerekei születnek... Ebben az ókori pszichothrillerben járvány pusztítja Thébát, amitől akkor szabadulhat meg a város, ha a hajdani nagy király gyilkosát megtalálják. Oidipusz nyomozni kezd – mint kiderül, saját maga után. A jóslat beteljesült. Oidipusz király saját gyermekeinek egyszerre az apja és a testvére, saját anyjának egyszerre a fia és a férje, és apjának, Théba egykori uralkodójának gyilkosa. Oidipusz felesége (aki az anyja is) öngyilkos lesz, ő pedig kiszúrja saját szemét...

„Ha a hanyatló antik aranykor társadalmi-politikai viszonyait vizsgáljuk, láthatjuk, milyen mértékben harmonizálnak azok a mai kor folyamataival, eseményeivel. Oidipusz a sorsszerű bűnösség szimbólumává vált. Az elején még izig-vérig politikus, aki a dráma végére a szó nemes értelmében emberré válik, mindent elveszít. A történelem sok mindenre megtaníthat bennünket – ha valaki tanulni szeretne. Az *Oidipusz* talán mindennek a metaforája. Egy olyan társadalmi rendszeré, mely a saját farkát kergetve, a demokrácia kiterjesztésének palástja alatt éppen azt semmisíti meg.” – mondja Vito Tauffer rendező.

▪ Along with *Antigone*, *Oedipus Rex*, based on the Theban myths of Greek mythology, is Sophocles' best-known and most performed tragedy.

Oedipus receives a prophecy: he will kill his own father and marry his own mother, who will bear him children... In this ancient psycho-thriller, Thebes is ravaged by an epidemic, which will only be eradicated, if the murderer of the former great king is found. Oedipus sets out to investigate - his own case, as it turns out. The prophecy is fulfilled. King Oedipus is both father and brother to his own children, son and husband to his own mother, and the murderer of his father, the former ruler of Thebes. Oedipus's wife (and mother) commits suicide, and he gouges out his own eyes...

"If we examine the socio-political conditions of the declining Golden Age of antiquity, we can see the extent to which they are in line with the processes and events of the present day. Oedipus became a symbol of destined sinfulness. At the beginning, he is a politician through and through, and by the end of the play, he becomes human in the noble sense of the word, losing everything. History can teach us a lot - if we are willing to learn. Oedipus is, perhaps, a metaphor for everything: a social system chasing its tail that, under the guise of extending democracy, is destroying democracy instead," says director Vito Tauffer.

Színészek / Actors: Oidipusz / Oedipus: MILAN MARIĆ ▪ Iokaszté / Jocasta: NATAŠA NINKOVIĆ ▪ Kreón / Creon: SRĐAN TIMAROV ▪ Teiresziasz / Tiresias BOJAN DIMITRIJEVIĆ ▪ Pap / Priest: ALEKSANDAR ĐURICA ▪ Karvezető / Choryphaeus: MILOŠ SAMOLOV ▪ Pásztor / Shepherd: NEBOJŠA LJUBIŠIĆ ▪ Korinthoszi hírnök / Messenger from Corinth: ZORAN CVIJANOVIĆ ▪ Hírmondó / Court Messenger: JOAKIM TASIĆ ▪ Énekes / Singer: MARKO RADOJEVIĆ ▪ továbbá / and: Milan BOBIĆ, Luka ANTONIJEVIĆ, Luka SEVIĆ, Veljko STEVANOVIĆ
Zenészek / Musician: Darko GOLIC, Luka LOPIČIĆ

▪ Átdolgozta / Adaptation by: Vesna RADOVANOVIĆ, Marko MANOJLOVIĆ
▪ Dramaturg / Dramaturgy: Vesna RADOVANOVIĆ ▪ Díszlet / Set Design: Lazar BODROŽA ▪ Jelmez / Costume Design: Marija Marković MILOJEV
▪ Zeneszerző / Music composed by: Robert PEŠUT – Magnifico, Aleksander PEŠUT - Schatz! ▪ Fénytervező / Lighting Design: Siniša ČUPIĆ



Fotó/Photo: © Nebojsa Babic

▪ 1959-ben született, szlovén rendező. 1985-ben szerzett diplomát a Ljubljana-i Színház és Filmművészeti Akadémián. 1989 óta a Ljubljana-i Szlovén Ifjúsági Színház (Slovensko Mladinsko Gledališce) házi rendezője, fiatalként a jugoszláv színházak kishercegének nevezték, ma az egyik legizgalmasabb színházi alkotóként tartják számon. Rendezéseire jellemző a pop-ikonográfia és a párhuzamos dramaturgia. Sterija-, Preseren-, Borstnikov és MESS-díjas.

Vito
TAUFER



▪ Slovenian director. Born in 1959, he graduated from the Academy of Theatre and Film in Ljubljana in 1985. Since 1989, he has been the in-house director of the Slovenian Youth Theatre (Slovensko Mladinsko Gledališce) in Ljubljana. As a young man, he was dubbed the Little Prince of Yugoslav theatre, and is today considered one of the most exciting theatre-makers. His productions are characterised by pop iconography and parallel dramaturgy. He has won the Sterija, Preseren, Borstnikov and MESS Awards.

SYNERGY WORLD THEATRE FESTIVAL

2017-ben a szerbiai Újvidéken alakult a Synergy World Theatre Festival azzal a célkitűzéssel, hogy platformot biztosítson különböző nyelvi közösségek és kultúrák határain túl működő színházaknak és társulatoknak. A fesztivál útja 2023-ban a magyarországi Színházi Olimpia évében Budapestre, a Nemzeti Színházba vezet, ahol a 10. Madách Nemzetközi Színházi Találkozó a MITEM keretében látható.

Bukarestből zsidó színház, Csehországból lengyelül, Georgiából oroszul, Németországból roma nyelven játszó társulat érkezik, Oroszországból pedig baskír nemzetiségi színházat láthatunk a Synergy kínálatában.

SYNERGY WORLD THEATRE FESTIVAL

Synergy World Theatre Festival was founded in 2017 in Novi Sad, Serbia, with the aim of providing a platform for theatres and companies representing diverse language communities and cultures across borders. In 2023, year of the Theatre Olympics in Hungary, the Festival comes to the National Theatre in Budapest as part of the 10th Madách International Theatre Meeting, MITEM.

Synergy will host a Jewish theatre from Bucharest, a Polish theatre from the Czech Republic, a Russian theatre from Georgia, a Roma theatre from Germany and a Bashkir theatre from Russia.



GÖRBE TEMPLOM / LEANING CHURCH
Český Těšín, Csehország / Český Těšín, Czech Republic



RÚTH KÖNYVE / THE BOOK OF RUTH
Bukarest, Románia / Bucharest, Romania



A KÖPÖNYEG / THE OVERCOAT
Georgia, Tbiliszi / Tbilisi, Georgia



GULLIVER UTAZÁSAI / GULLIVER'S TRAVELS
Český Těšín, Csehország / Český Těšín, Czech Republic



DZSUT / DZHUT
Ufa, Baskír Köztársaság /
Ufa, Republic of
Bashkortostan



A FÉLELEM MEGESZI A LELKET / FEAR EATS THE SOUL
Köln, Németország / Cologne, Germany

hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission
Jiddis nyelven magyar és angol felirattal /
Performed in Yiddish with Hungarian and English subtitles



ROMÁNIA ▪ Állami Zsidó Színház, Bukarest
ROMANIA ▪ State Jewish Theatre, Bucharest

Synergy Fesztivál ▪ Synergy Festival

Mario DIAMENT

+12

RÚTH KÖNYVE / THE BOOK OF RUTH

Rendező ▪ Director: Eugen GYEMANT

▪ „A *Rúth könyve* című darabot édesanyám története ihlette. Anyám lengyel bevándorlóként érkezett Argentínába 1934-ben, hogy feleségül menjen apámhoz. Akárcsak a legendás bibliai Rúth, ő is idegenek között élte le az életét. Egy húga kivételével, akinek szintén sikerült a háború előtt Argentínába emigrálnia, anyám egész családjá – a szülei, a nővére és a bátyja – a Holokauszt áldozata lett.

Anyá ritkán mesélt nekünk a varsói életéről, a családjáról. Számára a múlt túl fájdalmas beszédtéma volt. A valós eseményeken alapuló irodalmi művekhez hasonlóan, egyes események itt is valóságok, mások a képzelet szülöttei. Az előadás több egy anyámról szóló életrajzi vázlatnál: megpróbálok bemutatni benne, mekkora büntudat gyötri a háború karmai közül kimenekülő, de családjukat hátrahagyó túlélőket.

A darabbeli Rúth Alzheimer-kóros, ezért csak a múltjának távoli részleteire képes visszaemlékezni. Ezek közé tartozik három évnál idősebb is, akiket jelenlegi énjem nem ismer fel. Ezt az egészet egyedül Anya látja.

Eredetileg spanyolul írtam a darabot, de az emlékeimben megszólaló hangok jiddisül beszéltek. Rendkívül hálás vagyok Maia Morgensternnek és az Állami Zsidó Színháznak, hogy a *Rúth könyv*t különös és csodálatos anyanyelvemen, a *mameloschen*-en állították színpadra.”

Mario Diament

▪ “The play *The Book of Ruth* was inspired by my mother's story. My mother was a Polish immigrant who came to Argentina in 1934 to marry my father. Like the legendary Ruth in the Bible, she ended up living among strangers, too. Except for a younger sister who also managed to immigrate to Argentina before the war, my mother lost her entire family in the Holocaust: her parents, an older sister and a brother. Mother rarely told us about her life in Warsaw or reminded us about her family.

The past was too painful to talk about. As is often the case with works of fiction inspired by real events, some events are true and others are made up. More than a biographical sketch of my mother's life, what it tried to convey was the guilt that overwhelms those who escaped the war, but left their families behind.

In the play, Ruth suffers from Alzheimer and therefore sees her own distant memories. That includes the other three versions of her that she doesn't recognize. The only one who gets to see all this is Mother.

The piece was originally written in Spanish, but the voices that came to my mind spoke Yiddish. This is why I am so grateful to Maia Morgenstern and The Jewish State Theatre for bringing *The Book of Ruth* back to the stage in this strange and wonderful mother tongue – *mameloschen*.”

Mario Diament

Színészek / Actors: Rúth / Ruth: Katia PASCARIU ▪ Asszony / Woman: Natalie ESTER ▪ Fiatal nő / Young woman: Viorica PREDICA ▪ Kislány / Little girl: Cabiria MORGENSTERN ▪ Anya / Mother: Mirela NICOLAU ▪ Golde / Golde: Arabela NEAZI ▪ Rozalia / Rozalia: Cristina CÎRCEI ▪ Férfi / Man : Mircea DRAGOMAN ▪ Rendőr, fagyaltos, Motke Pipkin / Policeman, Ice cream vendor, Motke Pipkin: Nicolae BOTEZATU ▪ Fiatal Boris / Young man (Boris): Marius CĂLUGĂRIȚA ▪ Boris / Boris: Mihai CIUCĂ ▪ Max / Max: Darius DARADICI ▪ Marek / Marek: Andrei MIERCURE ▪ Porondmester / Ringmaster: George REMES ▪ Orvos / Doctor: Nicolae CĂLUGĂRIȚA

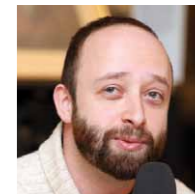
▪ Díslettervező / Stage designer: Dani IONESCU ▪ Jelmeztervező / Costume designer: Eugen GYEMANT ▪ Kísérőzene / Musical illustration: Eugen GYEMANT



Fotó/Photo © Állami Zsidó Színház / State Jewish Theatre

▪ A Bukaresti Caragiale Nemzeti Színház- és Filmművészeti Egyetemen szerzett rendezői diplomát. Dolgozott többek között a bukaresti Nemzeti Színházban és a Zsidó Színházban, a sepsiszentgyörgyi Andrei Mureșanu Színházban, a nagyszebeni Radu Stanca Nemzeti Színházban, a Szatmárnémeti Északi Színházban. Martin McDonagh: *A párnaember* (Act Theater, 2015) elnyerte a Martin McDonagh Nemzetközi Fesztivál (Perm, Oroszország, 2018) díját. *A Bullets Over Lipsani* (Godot Cafe Theater, 2011) a legjobb rendezés díját kapta a Független Színházak Nemzetközi Maratonján (Bukarest Fringe, 2012).

Eugen GYEMANT



▪ He graduated from Caragiale National University of Theatre and Film in Bucharest and has worked in several theatres throughout Romania: National Theatre and State Jewish Theatre (Bucharest), Andrei Muresanu Theatre (St. George), Radu Stanca National Theatre (Sibiu), North Theatre (Satu Mare). His *The Pillowman* by Martin McDonagh (Act Theater, 2015) won an award at Martin McDonagh International Festival in Perm, Russia (2018) and at ArtOkraina International Festival in St. Petersburg. His *Bullets over Lipsani* (Godot Cafe Theater, 2011) won the award for Best Director at The International Marathon of Independent Theatre (Bucharest Fringe, 2012).

kedd / Tuesday – 15.00 / 3 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra szünet nélkül / 1 hours without intermission
Lengyel nyelven magyar szinkrontolmácsolással / Performed in Polish with Hungarian simultaneous interpretation



CSEHORSZÁG ▪ Těšínské Színház, Bajka Bábtársulat, Český Těšín
CZECH REPUBLIC ▪ Těšínské Theatre, BAJKA Puppet Theatre, Český Těšín

Synergy Fesztivál ▪ Synergy Festival

Jonathan SWIFT – Jiří HAJDYLA

GULLIVER UTAZÁSAI (bábelőadás) / GULLIVER'S TRAVELS (puppet theater) +6

Rendező ▪ Director: Jiří HAJDYLA

▪ Lemuel Gulliver kapitány és utazó jól ismert történetét láthatják új változatban. A fantasztikus események és a különböző világokból származó lényekkel való találkozások satirikus képet festenek hétköznapi valóságunkról. A Gulliver hajóorvos hihetetlen kalandjai során megismerkedhetünk Lilliput parányi lakóival, Brobdingnag óriásaival, az égen úszó Laputa szigetén élő tudósokkal, végül pedig a nyihahák országának bölcs lovaival.

Jonathan Swift satirikus regénye, az 1726-ban megjelent Gulliver utazásai, ez az irodalmi remekmű arra ösztönzött, hogy különféle bábozók, maszkok, színházi eszközök segítségével játsszunk.

Az előadás ihlető gondolata, hogy a távoli véleményekkel, gondolkodásmódokkal és szokásokkal való találkozás hasznos, egyszersmind szórakoztató is lehet. E gondolatot itt egyértelműen a gyermeknézőkre hangoltan, ám egyben a szüleikre is gondolva adjuk elő.

▪ The well-known story of a traveller, Captain Lemuel Gulliver, in new original version. Fantastic events and encounters with various beings

from other worlds offer a satirical view of our everyday reality. We can look forward to incredible adventures that this ship's doctor will experience with the small inhabitants of Lilliput, Brobdingnag giants, with the scholars on the flying island of Laputa, and finally with the wise horses of Houyhnhnms.

Jonathan Swift's satirical novel, the Gulliver's Travels (1726), this literary masterpiece inspired us to play with proportions using various forms of puppets, masks and theatrical depictions.

The production is inspired by an idea of meeting opinions, attitudes and customs that are distant from us is beneficial and can be fun. This idea is interpreted here clearly for the child viewer and with an overlap for the parents.

Színészek / Actors: Jakub TOMOSZEK ▪ Dorota GRYCZ ▪ Ewa KUS ▪ Daniela SEDLÁČKOVÁ ▪ Barbora SEDLÁČKOVÁ

▪ Díszlet, jelmez / Stage and Costume designer: Tereza BARTŮŇKOVÁ
▪ Zeneszerző / Composer: Jan ČTVRTNÍK ▪ Fény- és hangtervezők / Light and sound designer: Roman MRAČNA, Vojtěch CHOBOT



Fotó/Photo: © Těšínské Színház / Těšínské Theatre

▪ Színész és rendező, 1982-ben született Ostravában. A prágai Alternatív és Bábszínházi Tanszéken végzett. Színészként a bróni Husa na provázku Színházban és a kladnói Lampión Színházban játszott. Rendezőként 2016 óta dolgozik neves színházakban. Elsősorban gyermekeknek és fiataloknak szóló előadásokat alkot. Ötletgazdag, fantáziadús, a bábszínházi és a klasszikus színházi eszköztárat ötvöző rendező. Legemlékezetesebb rendezései: *Ágrólszakadt Tóbiás, A számkivetett* (2016, X10 Színház, Prága), Salman Rushdie: *Hárún és a mesék tengere* (2019, FX Šaldy Színház, Liberec), Verne: *Húszezer mérföldnyire a tenger alatt* (2020, Lampión Színház, Kladno), Z. Svěrák és J. Uhlíř: *Operák* (2022, Radost Színház, Brno), V. Nezval: *Valérie és a csodák hete* (2023, Nyugat-csehországi Színház, Cheb).



Jiří
HAJDYLA

▪ Jiří Hajdyla, actor and director, born 1982 in Ostrava. Graduate of the Department of Alternative and Puppet Theatre in Prague. As an actor he has worked with the Husa na provázku Theatre in Brno and the Lampión Theatre in Kladno. He has been working as a director on established theatre stages since 2016. He mainly works on titles for children and youth. His directing is characterized by imaginative, imaginative and combining the principles of puppet and classical theatre. Among his most notable directorial works are: Tobias Lolness (2016, Theatre X10, Prague), Salman Rushdie: Haroun and the Sea of Stories (2019, FX Šaldy Theatre, Liberec), Verne: 20000 Leagues Under the Seas (2020, Lampión Theatre, Kladno), Z. Svěrák and J. Uhlíř: Operky (2022, Radost Theatre, Brno) Nezval: Valérie a týden divů (2023, West Bohemian Theatre in Cheb).

kedd / Tuesday – 15.00 / 3 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

2 óra 30 perc egy szünettel / 2 hours 30 minutes with
one intermission ▪ Lengyel nyelven magyar felirattal /
Performed in Polish with Hungarian subtitles



CSEHORSZÁG ▪ Těšínské Színház, Český Těšín
CZECH REPUBLIC ▪ Těšínské Theatre, Český Těšín

Synergy Fesztivál ▪ Synergy Festival

Karin LEDNICKÁ

GÖRBE TEMPLOM / LEANING CHURCH

+12

Rendező ▪ Director: Radovan LIPUS

▪ Az előadás fő történet szála az 1894-es óriási bányakatasztrófiával indul, amely komoly hatást gyakorolt a teljes régió lakóinak életére. A történet hőseire is, akiknek viharos sorsát követhetjük nyomon negyedszázadon át. A három különböző, ám számos ponton egymásba fonódó történet szála szereplői, Barbora, Julka és Ludwik szemléletesen tárják elénk ezt a félig feledésbe merült, a mai néző számára szinte felfoghatatlanul kemény korszakot.

A hősök mindegyike a maga módján néz szembe az élet kihívásaival: van, aki türelmesen állja a csapásokat, és van, aki igyekszik megragadni a zavaros idők kínálta lehetőségeket. A nagy történelem azonban újra és újra, kíméletlenül beleszól mindenki sorsába, könnyedén porrá zúvva a kisember erőfeszítéseit. Vagy mégsem.

A történet valós eseményeken alapul, számos idáig megíratlan részlettel. A drámai tempójú elbeszélés hitelesen tárja elénk az eseményeket, megörökítve a cseh történelem egészen a közelmúltig rejtett fejezetét.

▪ The main story of the show begins with a huge mining accident in 1894, which severely affected the lives of the inhabitants of the entire

region. Among them are the heroes of this story, whose turbulent destinies we can follow for the next quarter of a century. Barbora, Julka and Ludwik are representatives of three completely different storylines, which, however, intertwine in many places and create a plastic picture of half-forgotten times, the harshness of which is in many ways almost unimaginable for today's spectator.

Each hero faces life's challenges in their own way: some patiently submit to them, others grasp at the opportunities offered by the volatile times. However, History intervenes repeatedly and mercilessly in all destinies and can easily turn the efforts of an ordinary person into dust. Or not.

The story is based on real events, many of which have not yet been covered. The narration takes place at a dramatic pace and so authentically that the events before the viewer's eyes often turn into a living drama recording even what, until recently, remained hidden in the thirteenth chamber of Czech history.

Színészek / Actors: Jan MONCZKA ▪ Malgorzata PIKUS ▪ Barbara SZOTEK – STONAWSKI ▪ Tomasz KŁAPTOCZ ▪ Krystian STONAWSKI ▪ Katarzyna KLUZ ▪ Genia: Mira KŁAPTOCZ ▪ Joanna GRUSZKA ▪ Zbyšek RADEK ▪ Grzegorz WIDERA ▪ Kamil MULARZ ▪ Marcin KALETA ▪ Dariusz WARAKSA ▪ Lidia KHRZANOVNA ▪ Jadwiga GRYGIERCZYK ▪ Anna PAPRZYCA ▪ Karol SUSZKA ▪ Izabela KAPIAS ▪ Adam MILEWSKI ▪ Tomasz PALA ▪ Anna KACZMARSKA ▪ Iwona BAJGER

▪ Fordítás és adaptáció / Translation and adaptation: Renata PUTZLACHER ▪ Díszlet, jelmez / Set and costume design: Marta ROSZKOPFOVÁ ▪ Zene és hangszerelés / Music and musical arrangement: Dorota BAROVÁ ▪ Mozgástervező / Stage movement: Gabriela KLUSÁKOVÁ ▪ Segédrendező / Assistant director: Marcin KALETA ▪ Videóvetítés / Videoprojections: Roman MRÁZEK



Fotó/Photo © Těšínské Színház / Těšínské Theatre

▪ 1966-ban született, Színházi, televízió- és rádiórendező, a prágai Előadóművészeti Egyetem Színművészeti Karának (DAMU) tanára. Az ostravai Morva-Sziléziai Nemzeti Színház rendezőjeként dolgozott. 2010-ig a prágai Švandovo Színház igazgatója, majd 2010-től szabadúszó. A színházi világban rendezett Pilsentől Kassáig, bábszínházi műfajtól az operáig, független helyspecifikus előadástól nagyszínházi aranyportálig (Prágai Nemzeti Színház, Brnói Nemzeti Színház, Vinohrady Színház). Közel száz előadás és projekt alkotója, melyekkel számos fesztiválon szerepelt és több díjat nyert.

Radovan
LIPUS



▪ He was born in 1966. Lipus is theatre, television and radio director and teacher at The Academy of Performing Arts in Prague / Theatre Faculty (Damu). He worked as a drama director at the National Moravian-Silesian Theatre in Ostrava. Then he was the director of Švandovo Theatre in Prague until 2010. From 2010 he has been a freelancer. In the theatre world, he has been a director from Pilsen to Košice, from puppets to opera, from independent site-specific performances to the golden portals of large drama theatres (National Theatre Prague, National Theatre Brno, Theatre at Vinohrady). He has almost a hundred productions and projects to his credit, which have participated in numerous festivals and won many awards.

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.

Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission ▪
Német nyelven magyar és angol felirattal / German with
Hungarian and English subtitlesNÉMETORSZÁG ▪ Theater TKO, Köln
GERMANY ▪ Theater TKO, Cologne

Synergy Fesztivál ▪ Synergy Festival

Rainer WERNER FASSBINDER

A FÉLELEM MEGESZI A LELKET /
FEAR EATS THE SOULRendező ▪ Director: **Nada KOKOTOVIĆ**

▪ Emmi (német) és Ali (roma) egymásba szeretnek. Környezetük ellenséges viszonyulása ellenére úgy döntenek, hogy összeházasodnak – azonban hamarosan az előítéletek féktelen erejével szembesülnek, legközelebbi bizalmasaik részéről is... Emmi és Ali kapcsolata hétköznapi valóságunk egyik szakadékat mutatja meg, amelyet ők a lehető leggyorsabban igyekeznek áthidalni szerelmükkel. Abban a pillanatban, ahogy ez sikerül, eltűnik a kapcsolatból az összes lehetséges radikalitás.

A Fassbinder filmjéből készült adaptáció Emmi és Ali első, valamint utolsó táncának szembeállításával felhívja a figyelmünket arra, hogy ez a hasadék talán mindig része lesz a valóságnak, és hogy az ember, akit szeretünk, a világ, amelyben élünk, örökre idegen maradhat.

A félelem megeszi a lelket egy mese tisztaságával mutatja be a hierarchikus társadalmi rendszer működését. Fassbinder sikeresen szakít az egyszemélyes karakterrajzokkal és a megszokott klisékkel, és sokrétű főhősportrékat rajzol filmjében.

Napjainkban a kirekesztés, a romák elleni erőszak problematikájának megvitatása új módszerek mentén történik, nemcsak helyi és regionális

szinten, hanem pánnacionális szinten is. Ugyanakkor a jelenbeli helyzet még aktuálisabb, és sajnos egyben robbanásveszélyes is. Egyenként és közösségként hogyan akarunk ezekkel a problémákkal foglalkozni, ha közben a mozgásterünk egyre csak szűkül?

▪ Emmi (German) and Ali (Roma) fall in love. Despite the hostility of those around them, they decide to get married - but soon face the overwhelming power of prejudices, also shared by their closest and most trusted allies... Emmi and Ali's relationship reveals a gap in our everyday reality, a gap they try to bridge as quickly as possible so that their new-found love can become part of it. The moment this is achieved, any radicalism disappears from their romance. But Fassbinder, by juxtaposing Emmi and Ali's first and last dances, reminds us that this gap may always be a part of reality, and that the person we love and the world we live in may remain forever alien.

Fear Eats the Soul shows, with the clarity of a fairy tale, how a hierarchical society works. Fassbinder manages to break away from unidimensional characters and familiar clichés to portray multifaceted protagonists. It is a highly topical film, which, more than forty years on, still demonstrates the workings of a social construct at the level of interpersonal behaviour, the origins and effects of exclusion, and how private life can suddenly become political.

Nowadays, the exclusion and violence against Roma is discussed in new ways at the local, regional and pan-national levels. However, the current situation is even more topical and, unfortunately, more explosive, too. How do we as individuals and as a community intend to address these problems when our room for manoeuvre is more and more restricted?

Színészek / Actors: Doris PLENERT ▪ Nedjo OSMAN ▪ Katharina WALDAU ▪ Klaus Nicola HOLDERBAUM

▪ Jelmez / Costume: Joanna RYBACKA ▪ Harmonikás / Accordionist: Dejan JOVANOVIĆ



Fotó/Photo: © Theater TKO / Theater TKO

▪ Horvát származású rendező, Jugoszláviában született. Klasszikus és modern balettet, film- és színházi rendezést, valamint filozófiát tanult Zágrábban. Fiatal művészként egy kulturálisan sokszínű, a világra nyitott, a művészi kísérletezést támogató Jugoszláviában élt, ahol táncosként, koreográfusként alkotott. A 70-es években két évig tanult és dolgozott az USA-ban. A jugoszláv színpadokra visszatérve úgynevezett „koreodramákat” hozott létre. Ljubisa Ristic-csal alapította a multietnikus és többnyelvű KPGT színházi projektet, amellyel Európán kívül Mexikóban, az USA-ban és Ausztráliában is turnézott. 1992-ben a délszláv háború miatt Németországba emigrált. 1996 -ban alkotótársával és párjával Kölnben megalapítja a TKO-t (Theater Kokotović – Osman).

Nada
KOKOTOVIĆ

▪ A Croatian born in Yugoslavia, she studied classical and modern ballet, film and theatre directing, and philosophy in Zagreb. As a young artist, she lived and worked as a dancer and choreographer in a culturally diverse Yugoslavia that was open to the world and encouraged artistic experimentation. In the 1970s, she studied and worked in the USA for two years. She returned to the Yugoslav stage and created “choreodrama”. Together with Ljubisa Ristic, she founded the multi-ethnic and multilingual KPGT theatre project, with which she toured Mexico, the USA and Australia, in addition to Europe. In 1992, she emigrated to Germany because of the Yugoslav war. In 1996, she and her partner founded TKO (Theater Kokotović – Osman) in Cologne.



péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 30 perc szünet nélkül / 1 hour 30 minutes without
intermission ▪ Orosz nyelven magyar szinkrontolmácsolással
/ Performed in Russian with Hungarian interpretation

GRÚZIA ▪ Griboedov Színház, Tbiliszi
GEORGIA ▪ Griboedov Theatre, Tbilisi

Synergy Fesztivál ▪ Synergy Festival

Nyikolaj GOGOL / Nikolai GOGOL

A KÖPÖNYEG / THE OVERCOAT

Abszurd mese egy felvonásban / Absurd Tale in One Act

Rendező ▪ Director: **Avtandil VARSZIMASVILI /**
Avtandil VARSIMASHVILI

▪ A neves grúz rendező, Avtandil Varszimasvili, aki egyúttal a Tbilisziiben működő Gribojedov Orosz Állami Dráma Színház művészeti vezetője is, Gogol egyik legismertebb művét, *A köpönyeg* című elbeszélést egészen sajátos módon dolgozta fel. A jól ismert színpadi kliséket az ötletszerű spontenitás sodró lendületével rombolja le – így tehát a nézők nem a klasszikus gogoli karakterekkel szembesülnek, hanem olyan virtuóz színészekkel, akik itt és most játsszák el a közönség előtt *A köpönyeg* szurreális történetét.

Az előadás egy különös mesefantázia, mágikus prizmán átszűrődő álmjáték, amelynek fő témája a szerelem. A főszereplő, Akakij Akakijevics Basmacskin nem egy megviselt, életképtelen kisember, hanem alkotó személyiség – a betűk művésze, és nem egy köpönyegről álmodozik, hanem a szerelem után vágyódik. És amikor már úgy tűnik, hogy meg is találta, ezt a szerelmet egyszerűen ellopják tőle...

▪ The renowned Georgian director – who doubles as Artistic Director of Gribojedov State Academic Russian Drama Theatre, Tbilisi – Avtandil Varsimashvili has staged a highly original adaptation of one of Gogol's

most famous works "The Overcoat". Demolishing established stage clichés, the play's ad hoc spontaneous dynamic has the audience encountering not the classical Gogol characters, but virtuoso actors performing the absurd story of The Overcoat here and now. The performance is a strange fairy-tale fantasy, a dream seen through a magical prism, with Love as its central theme. The protagonist Akaky Akakievich Basmachkin is not a worn-out, clumsy little man, but a creative personality – an artist of belles-lettres who, instead of dreaming of an overcoat, yearns for love. And just when he seems to have found it, this love is stolen from him...

Színészek / Actors: Akakij Akakijevics Basmacskin / Akaky Akakievich Bashmachkin: Apollon KUBLASVILI / Apollon KUBLASHVILI
▪ További szereplők / Also featuring: Valerij HARJUTCSENKO / Valery HARYUTCHENKO ▪ Mihail ARDZSEVANIDZE / Mikhail ARDZHEVANIDZE
▪ Arcsil BARATASVILI / Archil BARATASHVILI ▪ Anna NIKOLAVA / Anna NIKOLAVA ▪ Nino KIKACSEISVILI / Nino KIKACHEISHVILI ▪ Mariam KITIA / Mariam KITIA ▪ Giga KAKUBAVA / Giga KAKUBAVA ▪ Szofia LOMDZSARIA / Sophia LOMJARIA

▪ Színpadi adaptáció / Adapted for the stage: Avtandil VARSZIMASVILI / Avtandil VARSIMASHVILI ▪ Díszlet / Stage designer: Mirian SVELIDZE / Mirian SHVELIDZE ▪ Jelmez / Costume designer: Theo KUKIANIDZE / Theo KUKHIANIDZE ▪ Koreográfia / Choreographer: Gia MARGANIA / Zenei vezető / Musical director: Eliso ORDZSONIKIDZE / Eliso ORDZHONIKIDZE



Fotó/Photo: © Griboedov Színház / Griboedov Theatre

▪ Avtandil Varszimasvili az egyik leghíresebb grúz rendező, az állami Gribojedov Akadémiai Színház és a Liberty Theatre művészeti igazgatója. Elnyerte a Grúz Állami Nemzeti Díjat, a Kote Marjanisvili Állami Színházi Nívódíjat, a Mikheil Tumanisviliről elnevezett díjat; a Zolotoj Vityaz fesztivál győztese, az ukrainai Lvivben megrendezett Arany Oroszlán Fesztivál Nagydíjának nyertese. Grúz Becsületrenddel tüntették ki. A Nemzetközi Színházi Intézet (ITI) grúz nemzeti irodájának elnöke. A Tbiliszi Színház és Filmművészeti Egyetem rendes professzora, mesterkurzusokat tart rendezőknek Georgiában és más országokban. Több mint 60 színdarabot, egy filmet, 4 tévéfilmet és 14 dokumentumfilmet rendezett.

Avtandil
VARSZIMASVILI

Avtandil
VARSIMASHVILI



▪ Georgian director Avtandil Varsimashvili is one of Georgia's most famous directors. He is Artistic Director of the State Academic Griboedov Theatre and "Liberty Theatre". He has received the Georgian State National Award, the Kote Marjanishvili Theatre Excellence Award, the Mikheil Tumanishvili Award. He won the Grand Prix of "Zolotoi Vityaz" Festival and of Golden Lion Festival, Lviv, Ukraine. He has received Georgia's "Order of Honour". He is President of the Georgian national office of the International Theatre Institute (ITI). He is a full Professor at the "Tbilisi Theatre and Film University", teaching directors' master classes in and outside Georgia. He has directed over 60 plays, one film, 4 TV films and 14 documentaries.

kedd / Tuesday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 30 perc szünet nélkül / 1 hour 30 minutes without intermission
Baskír nyelven magyar felirattal / Bashkir with Hungarian subtitles

BASKÍR KÖZTÁRSASÁG ▪ Mazsit Gafuri Baskír Állami Akadémiai Dráma Színház, Ufa
REPUBLIC OF BASHKORTOSTAN ▪ Mazhit Gafuri Bashkir State Academic Drama Theatre, Ufa

Synergy Fesztivál ▪ Synergy Festival

Olzsasz ZSANAJDARO / Olzhas ZHANAJDAROV

DZSUT / DZHUT +16

Rendező ▪ Director: **Ajrat ABUSAHMANOV** /
Aírat ABUSHAKHMANOV

„Engem az emberi élet érdekelt az útkeresésével, a reményeivel, a hiábavalóságával, a fájdalommal, a szerelmével és a gyengeségével együtt. Az élő valóság érdekelt a maga megfajított sokszínűségében.” – vallja Olzsasz Zsanajdarov drámaíró. A fiatalon, már 35 évesen kultikusá vált kazah származású szerző darabjait számos oroszországi és külföldi színházban színpadra állították. A szerző által eddig írt hat színmű közül elsősorban a *Dzsut* (2013) keltette fel a kazahsztáni színházak figyelmét. Ez érthető is, hiszen az 1930-as évek kazahsztáni éhínségének témáját dolgozza fel. A szerző úgy nyilatkozott, hogy régóta szerette volna a kazah nép e tragikus korszakát megörökíteni, mivel ez a téma szinte soha nem jelenik meg a kortárs irodalomban.

A *Dzsut* című dokumentumdráma két cselekményszálon fut párhuzamosan. Az egyik a mai Moszkvában játszódik, és középpontjában Jerbol, a kazahsztáni éhínség áldozatainak unokája, valamint Jelena, egy fővárosi újságíró párbeszéde áll. A másik történet a 1930-as évekbe visz bennünket vissza, amikor az országban éhínség tombolt, és Ahmet, illetve Saule családja borzalmas tragédiát élt át. Az előadás kazah része baskír nyelven játszódik, a moszkvai rész pedig oroszul. Az előadás díjat kapott a Cseljabinszk Nemzetközi Fesztiválon (2016), és szerepelt az oroszországi Arany Maszk Fesztivál jelöltjeinek hosszú listáján (2016).

„I am interested in human life with its searching, its hopes, futility, pain, love and weakness. I am interested in living reality with all its indecipherable diversity” – says Olzhas Zhanajdarov. The plays of the young Kazakh playwright Olzhas Zhanajdarov, who became a cult figure at age 35, have been staged in many theatres in Russia and abroad. Of the six plays he has written so far, especially *Dzhut* (2013) has attracted the attention of Kazakh theatres. This is understandable, since *Dzhut* deals with the famine of the 1930s in Kazakhstan. The author said he had long wanted to address this tragic period for the Kazakh people, since the subject hardly ever appears in contemporary literature.

The documentary play *Dzhut* has two parallel storylines. The first one is set in present-day Moscow and centres on the dialogue between Yerbol, the granddaughter of famine victims in Kazakhstan, and Yelena, a journalist in the capital. The second storyline takes us back to the 1930s, when the country was in the grip of famine and Akhmet and Saule's family were suffering a terrible tragedy. The Kazakh part is in Bashkir, the Moscow part is in Russian. The performance received an award at the Chelyabinsk International Festival (2016) and was long-listed for the All-Russia Golden Mask Festival (2016).

Színészek / Actors: Ahmet / Akhmet: Fanisz RAHMETOV / Fanis RAKHMETOV ▪ Szaule / Saule: Rimma KAGARMANOVA / Rimma KAGARMANOVA ▪ Jerbol / Yerbol: Hurmatulla UTYASEV / Khurmatulla UTYASHEV ▪ Léna / Lena: Milena ISAJEVA, Gulmira ISZMAGILOVA / Milena ISHAIEVA, Gulmira ISMAGILOVA ▪ Pincérnő / Waitress: Gulmira ISZMAGILOVA, Milena ISAJEVA / Gulmira ISMAGILOVA, Milena ISHAIEVA

▪ Díszlet / Stage designer: Albert NYESZTYEROV / Albert NESTEROV
▪ Zeneszerző / Composer: Ilshat JAHIN / Ilshat YAKHIN ▪ Koreográfus / Choreographer: Szulpan ASZKAROVA / Sulpan ASKAROVA ▪ Konzulens / Consultant: Marat KULSARIPOV / Marat KULSHARIPOV



Fotó/Photo: © Mazsit Gafuri Színház / Mazhit Gafuri Theatre

Ajrat
ABUSAHMANOV

Aírat
ABUSHAKHMANOV



▪ Színész, rendező, a Baskír Köztársaság érdemes művésze, állami-díjas színházi alkotója. Az Oroszországi Föderáció részét képező Baskír Köztársaság fővárosában, Ufában született 1974-ben. Az Ufai Művészeti Főiskolán és a Orosz Színházművészeti Akadémián tanult. Dolgozott a moszkvai Új Dráma Színház rendezőjeként, majd az ufai Mazsit Gafuri Baskír Akadémiai Drámai Színház társulatához szerződött, ahol 1995-től 1998-ig színészként, 2003-2004 és 2012-2019 között főállású rendezőként, 2005-2012 között főrendezőként alkotott. 2019 óta a színház főrendezője. Előadásai számos baskír, oroszországi, illetve nemzetközi színházi fesztiválon vettek részt, elnyerve több jelentős alkotói díjat.

▪ Actor, director, Merited Artist of the Republic of Bashkortostan, State Prize-winning theatre-maker. Born in 1974 in Ufa, capital of the Republic, Russian Federation, he studied at Ufa Art College and the Russian Academy of Theatre Arts. He worked as a director at the New Drama Theatre in Moscow, then joined the company of Mazhit Gafuri Bashkir Academic Drama Theatre in Ufa, where he was an actor from 1995 to 1998, a full-time director from 2003-2004 and 2012-2019, and a principal director from 2005-2012. He has been the theatre's principal director since 2019. His productions have participated in numerous theatre festivals in Bashkortostan, Russia and abroad and have won many prestigious creative awards.

A SYNERGY FESZTIVÁL SZÍNHÁZAI

ÁLLAMI ZSIDÓ SZÍNHÁZ

A romániai zsidó színház hagyománya egészen a 19. századig nyúlik vissza. A bukaresti Állami Zsidó Színház a világ legrégebbi jiddis nyelvű színháza, idén ünnepli fennállásának 75. évfordulóját. Repertoárjukban a tradicionális és a modern színházi keveredik, folyamatosan reflektálnak a román színházi különböző kortárs irányzataira, miközben a teátrum a jiddis nyelvű színházi világszinten is kiemelkedő helyszíne. A színház igazgatója Maia Morgenstern.

Mario Diamant: **RÚTH KÖNYVE**

TĚŠÍNI SZÍNHÁZ

A cseh és lengyel nyelven játszó színház a cseh-lengyel határon lévő csehországi Český Těšínben, működik 1945 óta, a lengyel társulat 1951-ben alakult, és az egyetlen Lengyelország területén kívül működő lengyel hivatásos színházi társulat. A színház elsődleges feladata, hogy kiszolgálja kétnyelvű közösségét. Az intézményben a cseh és a lengyel, illetve a mindkét nyelven játszó Bajka, vagyis Mese Társulat dolgozik.

Jonathan Swift – Jiří Hajdyla: **GULLIVER UTAZÁSAI**
Karin Lednická: **GÖRBE TEMPLOM**

THEATRES ON THE SYNERGY FESTIVAL

STATE JEWISH THEATRE

The Jewish theatre tradition in Romania dates back to the 19th century. The State Jewish Theatre of Bucharest is the oldest Yiddish-language theatre in the world, celebrating its 75th anniversary this year. Its repertoire is a combination of traditional and modern theatre, the company responds constantly to the diverse trends in current Romanian theatre. Managed by Maia Morgenstern, the theatre is a prominent venue worldwide for Yiddish-language stage-acting.

Mario Diamant: **THE BOOK OF RUTH**

TĚŠÍN THEATRE

The theatre, performing in Czech and Polish, has operated in Český Těšín, in the Czech Republic on the border to Poland, since 1945; its Polish company was founded in 1951 and is the only Polish professional theatre company outside Poland. The key mission of the theatre is to serve the bilingual community. The institution has a Czech and a Polish ensemble, as well as a "Bajka" or "fairy tale" company performing in both languages.

Jonathan Swift – Jiří Hajdyla: **GULLIVER'S TRAVELS**
Karin Lednická: **LEANING CHURCH**

TKO SZÍNHÁZ

A kölni székhelyű TKO (Theater Kokotović – Osman) művészeti vezetői Nada Kokotović és Nedjo Osman. Előadásokban az Európában és különösen a Németországban élő különböző nemzetiségek és nyelvi közösségek életét és problémáit multikulturális színházi formában, több nyelven jelenítik meg. Egy másik fontos fókuszuk a romakérdés és a roma kultúra.

Rainer Werner Fassbinder: **A FÉLELEM MEGESZI A LELKET**

GRIBOJEDOV ÁLLAMI OROSZ DRÁMA SZÍNHÁZ

A Georgia fővárosában, Tbilisziben működő Gribojedov Állami Orosz Dráma Színház mintegy 180 éves múltra tekint vissza, az első hivatásos színházi társulat a Kaukázusban, és a posztszovjet térség legrégebbi orosz nyelvű színháza. Számos kiemelkedő színházi alkotó dolgozott az orosz színházban, többek közt Nyemirovics-Dancsenko, Mejerhold, Tairov, Tovsztonogov, illetve a modern grúz színház megalapítója, Kote Mardzsanisvili.

Nyikolaj Gogol: **KÖPÖNYEG**

MAZSIT GAFURI BASKÍR AKADÉMIAI DRÁMAI SZÍNHÁZ

A Baskír Köztársaság fővárosában, Ufában működő színházat 1919-ben alapították, 1971-ben pedig felvette Mazsit Gafuri, Baskíria nemzeti költőjének nevét. A repertoárban a baskír nemzeti klasszikusok mellett kortárs baskír-tatár szerzők művei, valamint az orosz, illetve a világirodalom ismert vagy új darabjai szerepelnek. Ötvözik a külföldi színházi hatásokat saját nemzeti nyelvük és mentalitásuk jellegzetességeivel.

Olzsasz Zsanajdaro: **DZSUT**

THEATER TKO

The artistic directors of the Cologne-based theatre are Nada Kokotović and Nedjo Osman, their performances present the lives and problems of different nationalities and language communities in Europe, especially in Germany, in a multicultural theatrical form and in several languages. Their other important focal point is the situation of Roma persons and Roma culture.

Rainer Werner Fassbinder: **FEAR EATS THE SOUL**

GRIBOEDOV RUSSIAN STATE DRAMA THEATRE

Griboedov State Russian Drama Theatre in Tbilisi, capital of Georgia, is the first professional theatre company in the Caucasus and the oldest Russian-language theatre in the post-Soviet region, with a history stretching back some 180 years. Many prominent theatre artists have worked at the Russian theatre, including Nemirovich-Danchenko, Meyerhold, Tairov, Tovstonogov and the founder of modern Georgian theatre, Kote Marjanishvili.

Nikolai Gogol: **THE OVERCOAT**

MAZHIT GAFURI BASHKIR ACADEMIC DRAMA THEATRE

Located in Ufa, capital of the Republic of Bashkortostan, Russian Federation, it was founded in 1919 and in 1971, it took the name of Mazhit Gafuri, Bashkortostan's national poet. In addition to Bashkir Tatar authors, as well as well-known and new works from Russian and world literature. It combines foreign theatrical influences with the characteristics of the national language and mentality.

Olzhas Zhanaidarov: **DZHUT**

NEMZETI SZÍNHÁZ SHOWCASE

A MITEM házigazdjaként 2014 óta először önálló programban mutatja be a Nemzeti Színház a saját előadásait. A showcase keretében az elmúlt évek különleges és formabontó, népszerű és nem egy esetben megosztó, de mindig új utakat, kifejezési lehetőségeket kereső produkciói láthatók. Klasszikusok – Büchner, Bulgakov, Brecht, Katona – művei mellett kortárs szerzők – Józsa Péter Pál, Kirill Fokin – alkotásai kerültek a programba, és van köztük olyan többszörös fesztiváldíjas darab is, mint a *Woyzeck*. A Nemzeti Színház Showcase sikerdarabok szemléje és intézményi ars poetica hat „felvonásban”.

NATIONAL THEATRE SHOWCASE

MITEM's host, the National Theatre presents its own productions in a separate programme block for the first time since 2014. The Showcase features the past few years' extraordinary and innovative, popular and occasionally divisive productions that always seek new ways and forms of expression. Alongside classics such as Büchner, Bulgakov, Brecht and Katona, the programme includes works by contemporary authors such as Péter Pál Józsa and Kirill Fokin; also multiple festival award-winners, such as *Woyzeck*, box office hits, and an institutional ars poetica in six 'acts'.



30

szeptember
September

szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad – színpadi nézőtér / Main Stage – stage auditorium
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 50 perc szünet nélkül / 1 hour 50 minutes without intermission

Magyar nyelven angol szinkrontolmácsolással / Performed in Hungarian with English simultaneous interpretation

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest

HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

Nemzeti Színház Showcase ▪ National Theatre Showcase

JÓZSA Péter Pál / Péter Pál JÓZSA

AGÓN / AGON +18

Káromkodásból katedrális performansz, csak TE érted /

From curses to cathedrals performance 4U2 understand

Rendező ▪ Director: VIDNYÁNSZKY Attila / Attila VIDNYÁNSZKY

▪ A világot megélni és megérteni akaró, sodródását látó, azt se elfogadni, se megváltoztatni nem tudó, érzékenyen gondolkodó, törékeny, önmagát is felemésztő Ember éles, fájdalommal és aggodalommal teli sikolya az *Agón*. Éles diagnózis és apokaliptikus látomás. Per, amelyben az Ember vádlottból vádlóvá lép elő. Az elítélt fellázad elítélői ellen – mondja Vidnyánszky Attila, az ősbemutató rendezője.

Józsa Péter Pál (1960–2019), a szöveg, a zenekari mű és a színpadi tér alkotója az ókori görög tragédiákhoz, a színház legősibb gyökereihez nyúl vissza. Az előadás a kortárs színház és zene összeművészeti találkozása, egy ismeretlen szerző és egy ismert rendező víziója a világról.

– Özönlenek a kulturális összefüggések, az utalások, az asszociációk. Mindent megérteni, befogadni szinte lehetetlen – magyarázza a rendező. – Szóba kerül Xerxész, a Szentírás, az ikertornyok. A legizgalmasabb, hogy a mű évezredek fog át, az emberiségtörténet összefüggésrendszerét mutatja föl. Azzal, hogy a teret arénává alakítottam, izgalmas helyzet áll elő – bezárul a kör. Mindenki a nagy per résztvevője. A nézőre folyamatos és totális impulzushalmaz zúdul. Mivel nincs klasszikus értelemben vett drámai történet, így sejtetéseket,

kis viszonyokat, kapcsolatlehetőségeket építke be a darabba, ezáltal impulzusokba kapaszkodhat a néző, és a fejében elindulhatnak történetfoszlányok férfiről és nőről, hatalmon lévőről és áldozatokról.

▪ "Agón is the acute, pained and anxious cry of a sensitive, fragile and self-consuming Man who wants to experience and understand the world, who realises that he is adrift, but can neither accept nor change that. His is an insightful diagnosis, an apocalyptic vision. A trial wherein the accused turns into an accuser. The condemned rebels against his condemners," says Attila Vidnyánszky, director of the première.

Péter Pál Józsa (1960-2019), creator of the script, orchestra music and stage space, reaches back to the oldest roots of theatre: ancient Greek tragedies. He presents the spiritual struggle (agón: contest), i.e. the agony of the world – the chorus – and Man.

"Cultural correlations, references, associations come rushing in. It's almost impossible to understand it all, to take it all in," adds the director. "Reference is made to Xerxes, the Bible, the Twin Towers. The most fascinating thing is that the work spans millennia, it shows the interconnectedness of human history. By turning the space into an arena, I've created an exciting setup – the circle is closed. Everyone sees everyone else. The spectator is totally flooded by a continuous barrage of impulses. Since there is no dramatic story in the classical sense, I have built in subtle hints, relationships and potential links, so that the spectator can hold on to some impulse and start fragments of stories in his mind about men and women, about people in power and victims. My fellow creators and I invite the audience on a tough and painful, yet exciting intellectual adventure."

Színészek / Actors: HORVÁTH Lajos Ottó ▪ MÉSZÁROS Martin ▪ NAGY Mari ▪ HERCZEGH Péter ▪ SZÉP Domán ▪ KOVÁCS S. József ▪ MARTOS Hanga ▪ MADÁCSI István ▪ BERETTYÁN Nándor ▪ FOGARASI Lilla Borbála



Fotó/Photo: © Eöri Szabó Zsolt

Operaénekesek / Opera singers: BUSA Gabriella / TÓTH-KISS Borbála, SIPOS Marianna

▪ Közreműködik / Contributors: HONVÉD FÉRFIKAR / HONVÉD MALE CHOIR ▪ Karigazgató / Chief conductor: RIEDERAUER Richárd ▪ Szólót énekel / sings solo: HAJDU András, KRISTÓF István ▪ Vezényel / Conducted by: STRAUSZ Kálmán ▪ A szöveget írta, a zenét szerezte és a színpadi teret tervezte / Script, music and stage design by: Péter Pál JÓZSA ▪ Jelmez / Costume designer: Oleksandr BILOZUB

▪ Magyar színház- és operarendező, tanár, színházigazgató, fesztiválszervező (1964). A ma Ukrajnához tartozó Kárpátaljáról származik, ott alapította meg máig működő társulatát (1993), amelynek előadásait Nancytól Torunon át Moszkváig rangos fesztiválokra hívták, többek között a moszkvai és a szentpétervári Színházi Olimpiára is. Volt a Magyar Állami Operaház főrendezője, 2013 óta a budapesti Nemzeti Színház vezetője, a MITEM (Madách Nemzetközi Színházi Találkozó) alapítója. Tanított Kijevben, Kaposváron, jelenleg a budapesti Színház- és Filmművészeti Egyetemen tanít színházi rendezést. Számos magyar és nemzetközi színházi díjjal rendelkezik, 2009-ben Mejerhold-díjat kapott.

VIDNYÁNSZKY
Attila

▪ He is a Hungarian theatre and opera director, teacher, theatre manager and festival organizer (1964). Originally from Transcarpathia, now part of Ukraine, he founded his company there (1993), which continues to operate to this day and has been invited to prestigious festivals from Nancy to Torun and Moscow, including the Moscow and St Petersburg Theatre Olympics. He was the Principal Director of the Hungarian State Opera House and, since 2013, he has been at the helm of the National Theatre in Budapest. He is the founder of MITEM (Madách International Theatre Meeting). He has taught in Kyiv and Kaposvár and currently teaches theatre directing at the Budapest University of Theatre and Film Arts. He has received many Hungarian and international theatre awards, including the Mejerhold Prize in 2009.

csütörtök / Thursday – 16.00 / 4 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission
Magyar nyelven angol szinkrontolmácsolással / Performed in Hungarian with English simultaneous interpretation

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

Nemzeti Színház Showcase ▪ National Theatre Showcase

Georg BÜCHNER

WOYZECK ⁺¹⁶

Rendező ▪ Director: Ifj. VIDNYÁNSZKY Attila /
Attila VIDNYÁNSZKY Jr.

▪ A háborút és az őt körülvevő világot megemészteni nem képes kisember „papírhajó az óceán közepén” – a jelen előadás fő mottója legalábbis ez. Sorsukra hagyatva, az eszét vesztő hős és az őt övező szűkszavú, lecsupaszított karakterek mind a békétlenséget övező örök szorongás, az ösztönök megborulásának és a szerelem elkorcsosulásának egészét adják ki. Mindazonáltal, a kiút és a megváltás folyamatosan karnyújtásnyira van a főhőstől, ám a tragikus kifejtet pont ebből a közelségből származik: Woyzeckre, akár egy megrészegült cirkuszi artistára, egyre jobban hat a gravitáció, míg végül a zuhanás elkerülhetetlenné válik.

A fiatal alkotócsapat Büchner művén keresztül keresi a választ arra, hogy mai „plakátmagányunkban”, kitalált ideák között, képesek vagyunk-e újra felismerni és megélni érzelmeinket és emberségünket. Valamint nagy kérdés az is, vajon melyek azok az ideák, melyek természetünkből fakadóan követendők, és nem egy mesterséges társadalmi folyamat negatív produktumai.

„Vannak alkalmak, melyek, hogy úgy mondjam, túl jelentősek ahhoz, hogy kihasználják őket; akadnak dolgok, melyek semmi más, egyedül magukon szenvednek hajótörést.” – Franz Kafka

▪ The protagonist is the epitome of the low man who is unable to navigate the war and the vices of society. A “paper boat in the middle of the ocean”, he is failed by his environment, mostly consisting of tight-lipped, burned-out characters who are gripped by anxiety, destructive instincts and love that has gone sour. Redemption offered in the form of a way out of this situation is constantly at arm’s length, but its closeness only accelerates Woyzeck’s fall towards the tragic ending. Like an entranced circus artist, he is overcome by gravity with an inevitable finality.

The young team of creators is looking for answers to the question whether we can still recognize and relive our emotions and our humanity in our apparent loneliness, battling for fictitious ideas. Which ideas can be considered natural and which ones are the destructive products of artificial social processes?

“Certain occasions are, how shall I put it, too significant to be exploited. Certain things will be shipwrecked on themselves.” – Franz Kafka

Színészek / Actors: Franz Woyzeck: NAGY Márk m. v. / guest artist ▪ Marie: BARTA Ágnes / Ágnes BARTA
Valamint / In addition to BERETTYÁN Sándor ▪ BORDÁS Roland ▪ BÖRÖNDI Bence m. v. / guest artist ▪ HERCZEGH Péter ▪ KOVÁCS Tamás m. v. / guest artist ▪ BÁLINT Barna m. v. / guest artist ▪ MÉSZÁROS Martin ▪ KOVÁCS S. József ▪ LESTYÁN Attila m. v. / guest artist ▪ SZABÓ Sebestyén László ▪ SZÁSZ Júlia ▪ SZÉP Domán

▪ Szövegkönyvet Kiss Csaba faksimile fordítása alapján Vecsei H. Miklós készítette / The textbook was made by Miklós H. Vecsei based on Csaba Kiss’s facsimile translation ▪ Látványtervezés / Production Designer: VECSEI Kinga Réta / Kinga VECSEI Réta ▪ Dramaturg / Dramaturge: VECSEI H. Miklós ▪ Zene / Music: MÁTYÁSSY Szabolcs



Fotó/Photo © Eöri Szabó Zsolt

▪ 1993-ban született Beregszászon. 2010-ben felvételt nyert a Színház- és Filmművészeti Egyetem színész szakára, Marton László, Hegedűs D. Géza és Forgács Péter osztályába. Az egyetemi évek alatt több rendezése is látható volt az Ódry Színpadon. Gyakorlatát a Vígszínházban töltötte, ahol 2017 óta társulati tag, és rendezőként is aktív. Az elmúlt években rendezett még a Nemzeti Színházban, a Radnóti Színházban, Budaörsön, Debrecenben, Moszkvában és Prágában is. Alapítója – Vecsei H. Miklóssal és Osváth Gáborral együtt – a Sztalker Csoport nevű színházi alkotóműhelynek.

Ifj. VIDNYÁNSZKY
Attila

Attila
VIDNYÁNSZKY Jr.



▪ Attila Vidnyánszky Jr. was born in Berehove (Ukraine) in 1993. In 2010, he was admitted to the class of László Marton, Géza Hegedűs D. and Péter Forgács at the Department of Acting of the University of Theatre and Film Arts. During his university years, he directed several productions at the Ódry Stage. He spent his internship at the Vígszínház, to become a company member in 2017; he has been active there as a director, too. In recent years he has directed at the National Theatre, the Radnóti Theatre, and also in Budaörs, Debrecen, Moscow and Prague. Along with Miklós Vecsei H. and Gábor Osváth, he is a founder of the theatre workshop the Stalker Group.

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

2 óra 30 perc egy szünettel / 2 hours 30 minutes with one intermission ▪ Magyar nyelven angol felirattal / Performed in Hungarian with English subtitle

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

Nemzeti Színház Showcase ▪ National Theatre Showcase

Mihail BULGAKOV

A MESTER ÉS MARGARITA / THE MASTER AND MARGARITA +16

Rendező ▪ Director: Aleksandar POPOVSKI

▪ Ivan Nyikolajevics „Hontalant”, a költőt, alsóneműben és feszülettel a nyakában beviszik egy moszkvai elmeegógyintézetbe. Teljesen összezavarodva magyarázza az orvosnak, hogy találkozott az ördöggel, akinek köze van egy irodalmár lefejezéséhez – persze senki sem hisz neki. Ivant a cellájában, titokban felkeresi a rejtélyes Mester, aki ugyancsak páciens, és aki ismeri Poncius Pilátus történetét... Az elmeegógyintézetben kívül az ördög, Woland és társai garázdálkodnak Moszkva utcáin, a színházban elegáns ruhákat osztanak, és pénz hullik az égből – a ruhák eltűnnek, és mindenki meztelenül bolyong a városban, a pénznek szintén nyoma vész... Megjelenik a Mester szerelme is, aki alkut köt Wolanddal... Elmesélhetetlenül gazdag, sokrétű, szövevényes, titokzatos, magával ragadóan varázslatos Mihail Bulgakov regénye, *A Mester és Margarita*.

– A moszkvai-bulgakovi világból a rendszer nyomasztó voltának a megmutatása a fontos számunkra. Az előadást megszabadítottuk a regény „kommunista” vonalától. Ma a liberális kapitalizmus rendszerében olyan világban élünk, amelyben sok a félelem, a frusztráció. A nézők fel fogják ismerni a rendszert, és benne önmagukat – mondja Aleksandar Popovski rendező.

A regényt olvasva könnyedén váltunk idősíkot, helyszínt, gond nélkül repülünk képzeletünkben Margaritával Moszkva felett Woland kísérteties báljára. Ez a szabad átjárás időn és téren, a váltások a valóság és az irreális között a színpadon is megvalósulnak. Hogy miként? Azt látni kell!

▪ The poet Ivan Nikolaevich “Homeless” is taken to a Moscow mental hospital in his underwear, wearing a crucifix around his neck. Utterly confused, he explains to the doctor how he met Satan who is involved in the beheading of a literary man - no one believes him, of course. While in his cell, Ivan receives a secret visit from the mysterious Master, a fellow-patient who knows the story of Pontius Pilate... Outside the asylum, Woland the Devil and his associates wreak havoc in the streets of Moscow; elegant clothes are given away in the theatre and money falls from the sky - the clothes then disappear so people roam the city naked; the money evaporates, too... The Master’s lover also shows up to make a deal with Woland... Mikhail Bulgakov’s novel *The Master and Margarita* is uniquely complex, intricate, mysterious, and captivatingly magical.

– We wanted to use this Moscow-Bulgakovian world to present the oppressive nature of the system. We rid the performance of the novel’s “communist” line. Today’s liberal capitalist system, the world in which we live, is filled with fear and frustration. Spectators will recognize the system and themselves in it – says director Aleksandar Popovski.

Reading the novel, we shift in time and switch locations with ease, flying with Margarita over Moscow to Woland’s eerie ball. The free shifts through time and space and the switches between real and unreal are also implemented on stage. How? You must see for yourself!

Színészek / Actors: A Mester / The Master: TRILL Zsolt TRILL ▪ Margarita: SZÁSZ Júlia / KATONA Kinga ▪ Woland: BORDÁS Roland ▪ Korovjov / Korovyev: KOVÁCS S. József ▪ Azazello: RÁCZ József ▪ Behemót / Behemoth: SZÉP Domán ▪ Hella: BARTA Ágnes ▪ Berlioz, Rimsky: KRISTÁN Attila ▪ Ivan: MÉSZÁROS Martin ▪ Stravinski, Kajafás / Stravinsky, Caiaphas: SCHNELL Ádám ▪ Jesua / Yeshua : BERETTYÁN Sándor ▪ Pilátus / Pilate: RÁTÓTI Zoltán, ▪ Sztjopa / Stope: SZARVAS József ▪ Varenuha, Rjuhnin / Varenuha: TÓTH László ▪ Közreműködik / In other roles: BADICS Luca, BARNA Lili, JAMBROVICS Viktória, VIRGA Tímea, TÓTH Nikolett, MATÓ János, SZÉKHELYI Dániel, SZIGETI Bálint, VRABECZ Botond



Fotó/Photo: © Eöri Szabó Zsolt

▪ 1969-ben született Szkopjében, és itt szerzett diplomát színház- és filmrendezőként. Dolgozott független színházi csoportokkal és az egykori Jugoszlávia tagköztársaságainak számos jelentős színházában, elsősorban Szlovéniában, valamint Ausztriában, Törökországban, Svédországban, Dániában, Angliában, Németországban. Magyar társulatokkal is hozott létre előadásokat: Újvidéken (Szerbia), az utóbbi években a budapesti Nemzeti Színházban is rendez (A Mester és Margarita, Don Juan). A 2018/2019-es évtől a Maribori Szlovén Nemzeti Színház művészeti vezetője. 2023-tól a budapesti Színház- és Filmművészeti Egyetemen rendezést oktat.

Aleksandar
POPOVSKI



▪ Born in 1969 in Skopje, he graduated as a theatre and film director. He has worked with independent theatre companies and in many of the major theatres of the former Yugoslav republics, mainly Slovenia, as well as in Austria, Turkey, Sweden, Denmark, the United Kingdom and Germany. He has created productions with Hungarian companies, too: in Novi Sad (Serbia) and in recent years, at the National Theatre in Budapest (*The Master and Margarita*, *Don Juan*). From the season of 2018/2019, he has been artistic director of the Slovenian National Theatre in Maribor. Since 2023, he has been teaching directing at the University of Theatre and Film in Budapest.

▪ A szöveget Szöllősy Klára fordítása alapján gondozta: Verebes Ernő / Based on the translation of Klára Szöllősy, text: Ernő Verebes ▪ Díszlet / Stage design: Numen/For Use + Ivana JONKE ▪ Jelmez / Costume design: Jelena PROKOVIC ▪ Színpadi adaptáció / Stage adaptation ▪ Nejc GAZVODA ▪ Zeneszerző, dramaturg / Composer, dramaturge: VEREBES Ernő ▪ Színpadi mozgás / Motion tutor: HOFFMANN Luca

14

október
Octoberszombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF3 óra 15 perc egy szünettel / 3 hours 15 minutes with one
intermission ▪ Magyar nyelven angol felirattal / Performed
in Hungarian with English subtitleMAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

Nemzeti Színház Showcase ▪ National Theatre Showcase

Bertolt BRECHT

A KAUKÁZUSI KRÉTAKÖR / THE CAUCASIAN CHALK CIRCLE

Rendező ▪ Director: **Avtandil VARSZIMASVILI /
Avtandil VARSIMASHVILI**

▪ Bertolt Brecht egyik legismertebb drámája *A kaukázusi krétakör*, amelyet 1954-ben mutattak be Berlinben. E művében mutatkozik meg legkézzelfoghatóbban a szerző „epikus színházról” vallott koncepciója. A darab ihletforrása egy ősi kínai legenda, illetve Salamon király bibliai példázata, amelyben az anyaság eldöntéséhez az asszonyokat egy kegyetlennek tűnő rituális próbának vetik alá.

Brecht a polgárháború sújtotta Grúziába helyezi a cselekményt, melynek során az ország kormányzóját, Georgi Abasvilit a hatalomra törő Herceg megöleti, a várost pedig felgyújtják. A menekülő kormányzóné, Natella magára hagyja kisfiát, akit viszont a jószívű szolgálólány, Gruse Vacsnadze vesz magához. Innentől kezdve saját gyermekeként neveli odaadóan, vállalva minden nehézséget, és még azt is, hogy ezzel összetöri szerelme, Szimon Csacsava szívét. Azonban a háborút követően a kormányzóné visszatér, és önmagának követeli vér szerinti gyermekét. A feloldhatatlannak tűnő dilemma megoldását Azdakra, a közösség bírójára bízják, aki egy ősi próbatétel, a „kaukázusi krétakör” segítségével igyekszik igazságot tenni a két asszony között.

Vajon mi az erősebb – a szeretet gyöngédsége vagy a vér szerinti kötelék joga? Lehet-e igazságot tenni a kétféle anyai szív között? Brecht népszerű darabja e fájdalmas erkölcsi kérdésekre keresi választ. „Bármely háborút, bármely veszteséget csakis a jóság által lehet helyrehozni” – mondja az előadás rendezője, Avtandil Varszimavili.

▪ The Caucasian Chalk Circle is one of Bertolt Brecht’s best-known plays, it was premiered in 1954 in Berlin. It is where Brecht’s concept of “epic theatre”, a fundamental feature of his dramaturgy, is most clearly demonstrated. The play is inspired by an ancient Chinese legend and King Solomon’s parable in the Bible, in both of which women are subjected to what seems a cruel ritual motherhood test.

Brecht sets the plot in civil-war-torn Georgia, where the country’s governor, Georgi Abasvili, is assassinated in a coup staged by the Prince, while the city is set ablaze. Natella, the governor’s fleeing wife abandons her young son, who is taken in by the kind-hearted maid Grusha Vachnadze. From then on, she raises him as her own child, taking on all kinds of hardship and even breaking her beau Simon Chachava’s heart. However, the governor’s wife returns after the war to reclaim her biological child. The solution to this seemingly unsolvable dilemma is left to Azdak, the judge of the community, who tries to adjudicate in the dispute between the two women using an ancient test known as the “Caucasian chalk circle”.

Is tender love stronger than blood ties? Can justice be done between two kinds of maternal hearts? Brecht’s popular play seeks answers to these painful moral questions.

“Any war, any loss can only be repaired by kindness”, says production director Avtandil Varsimashvili.

Színészek / Actors: Gruse Vacsnadze: KATONA Kinga ▪ Szimon Csacsava: BORDÁS Roland ▪ Azdak: TRILL Zsolt ▪ Abasvili, kormányzó / Abasvili, Governor: BERETTYÁN Sándor ▪ Natella, a kormányzó felesége / Natella, the governor’s wife: SZÁSZ Júlia ▪ további szereplők / with: FARKAS Dénes, SZARVAS József, KRISTÁN Attila, SZÜCS Nelli, HERCZEGH Péter, VARGA József, SZÉP Domán, KOVÁCS S. József, SZILÁGYI Ágota, MARTOS Hanga, MADÁCSI István



Fotók/Photos: © Eóri Szabó Zsolt

**Avtandil
VARSZIMASVILI**

Életrajz a 35. oldalon.

**Avtandil
VARSIMASHVILI**

CV on page 35.



▪ A magyar szöveget Nemes Nagy Ágnes és Garai Gábor fordításának felhasználásával írta / The Hungarian text based on the translation of Ágnes Nagy Nemes and Gábor Garai written by: KOZMA András ▪ Díszlet, jelmez / Set and costume designer: Avtandil VARSZIMASVILI / Avtandil VARSIMASHVILI ▪ Zene / Music: Gia KANCESELI és grúz népzene / and Georgian folk music ▪ Dramaturg / Dramaturge: KOZMA András

vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 50 perc szünet nélkül / 1 hour 50 minutes without
intermission ■ Magyar nyelven angol szinkrontolmácsolással /
Performed in Hungarian with English simultaneous interpretation

MAGYARORSZÁG ■ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ■ National Theatre, Budapest

Nemzeti Színház Showcase ■ National Theatre Showcase

Kirill FOKIN / Kirill FOKIN

REX

Rendező ■ Director: Valerij FOKIN / Valery FOKIN

■ A darab főszereplője LeeWei Kaplan, az ENSZ legendás főtitkára, aki hosszú élete során egyetlen államban egyesítette az egész emberiséget. Csakhogy a vágyott egység helyett a világon még szörnyűbb történelmi kataklizmák kezdődtek, így Kaplan utópisztikus küldetése kudarcba fulladt. A mostanra már 129 éves egykori politikus szeretne meghalni, ám ebben a különös társadalomban nem olyan egyszerű átlépni a nemlétebe, és Kaplan kénytelen a világtól elzártnak, magányosan élni az életét egy számára kijelölt android szolgálóval.

A darab különös találkozások és párbeszéd sorozata, amelyeken keresztül lassan kibontakozik előttünk a főhős ellentmondásos történelmi szerepe, magánéletének és emberi kapcsolatainak bonyolult viszonyrendszere. Szeretné legyőzni legnagyobb ellenségét, Lazar Chomskyt, és vissza akarja szerezni elrabolt lányát, Samanthát. Nyilvánvalóvá válik, hogy a nagy eszmék és tettek viharában az ember számára egyre kevesebb lehetőség marad a valódi érzelmek, a lét költészetének megőrzésére. Vajon lehetséges a túlélés? Fennmaradhat-e az emberi civilizáció?

Kirill Fokin már több kötetnyi regényt és elbeszélést publikál, ünnepelt fiatal szerző mint drámaíró is jelen van a kortárs orosz irodalomban. Legfőképpen az emberi társadalom fejlődésének különböző útjai érdeklik, amelyeket színműveiben többnyire elképzelt, alternatív valóságokon keresztül ábrázol. A 2021-ben megjelent Drama Futuro című

drámakötetének egyik legfontosabb darabja a REX, amely egy sajátosan szatirikus hangvételű, ugyanakkor komoly filozófiai kérdéseket feszegető negatív utópia civilizációjának jövőjéről, az emberiség globalizációjáról és annak következményeiről.

■ The play's protagonist is LeeWei Kaplan, the legendary UN Secretary General who in the course of his long life united all of humanity in a single state. But instead of the unity he had hoped for, the world plunged into even more terrible historical cataclysms leading to the failure of Kaplan's utopian project. The ex-politician is 129 now and wishes to die, but ceasing to exist is not that easy in this odd society, and Kaplan is forced to live in solitude, secluded from the world, looked after by an android servant assigned to him. The play consists of a series of peculiar encounters and dialogues gradually revealing the protagonist's controversial role in history, his private life and complex personal relationships. He wants to defeat his nemesis, Lazar Chomsky, and to get back his kidnapped daughter Samantha. It becomes clear that in the maelstrom of great ideas and deeds, the individual finds it increasingly difficult to preserve his true feelings and the poetry of existence. Is survival possible? Can human civilization persist?

A celebrated young author with several volumes of short stories and novels, Kirill Fokin has also established himself as a playwright in contemporary Russian literature. He is mainly interested in the various paths along which human society develops, which he depicts in his plays mostly through fictional alternative realities. REX is one of the most important plays in his collection Drama Futuro, published in 2021, a satirical dystopia that raises serious philosophical questions about the future of our civilisation, the globalisation of humanity and its consequences.

Színészek / Actors: LeeWei Kaplan, az ENSZ volt főtitkára / former UN Secretary General: HORVÁTH Lajos Ottó ■ Sam, android, Kaplan asszisztensének hangja / android, Kaplan's "assistant" voice: CSÁK György ■ Lazar Chomsky, az USA elnöki tanácsadója / advisor to the US president: FARKAS Dénes ■ Emma, Kaplan felesége / Kaplan's wife: SZILÁGYI Ágota Elnök / President: SÓPTEI Andrea ■ Samantha, Kaplan lánya / Kaplan's daughter: BATTAI Lili Lujza ■ Jack: KOVÁCS S. József ■ Cassidy: KATONA Kinga ■ Énekesnő / Diva: SZÜCS Nelli ■ valamint a Kaposvári Egyetem Rippl-Rónai Művészeti karának színészhallgatói / and the acting students of the Rippl-Rónai Faculty of Arts of Kaposvár University ■



Fotó/Photo © Eöri Szabó Zsolt

Videófelvételtől közreműködik / Recorded video contributions by: Jamato – TÓTH László ■ Moderátor / Moderator: RUBOLD Ödön

■ Koreográfus / Choreographer: Igor KACSAJEV / Igor KACHAEV ■ Díszlet, jelmez / Set and costume designer: Alekszej TREGUBOV / Alexey TREGUBOV ■ Video / Video designer: Aszja MUHINA / Asia MUKHINA ■ Zene / Music: Anton JAHONTOV / Anton LAKHONTOV ■ Fordító-dramaturg / Translator-dramaturge: KOZMA András ■ Rendezőasszisztens / Assistant director: TRIMMEL Ákos / Ákos TRIMMEL

■ Rendező, színházigazgató. Oroszország Nemzeti Művésze és még számos magas állami kitüntetés birtokosa, a többi között Lengyelország Érdemes Művésze. Tanított Moszkvában és Krakkóban. 1991-ben alapította meg a moszkvai Mejerhold Központot, melyet húsz éven át vezetett. Jelenleg az 1756-ban alapított szentpétervári Alekszandrinszkij Színház igazgatója, amelynek rangos nemzetközi fesztiválja az orosz színházi élet egyik fontos eseménye. Két alkalommal is megkapta az Arany Maszk díját. 2016-ban „Tíz Valerij Fokin-előadás” elnevezésű Szentpéterváron megrendezett fesztivál bemutatta alkotói módszerének kibontakozását. Fokin volt a 2019-es orosz-japán 9. Nemzetközi Színházi Olimpia művészeti vezetője, az olimpia nemzetközi bizottságának tagja.

Valerij
FOKIN

Valery
FOKIN



■ Director and theatre manager, People's Artist of Russia and winner of several prestigious State Prizes, including Honoured Art Worker of Poland. He has taught in Moscow and Krakow. In 1991, he founded the Meyerhold Theatrical and Cultural Centre, which he headed for 20 years. At present, he is the Manager of the Alexandrinsky Theatre, established in 1756, whose prestigious international theatre festival is a major event in Russia's theatre life. He has received the Golden Mask Award twice. In 2016, the St Petersburg festival "Ten Valery Fokin Productions" showcased the evolution of his creative method. Fokin was the Artistic Director of the 2019 Russian-Japanese 9th International Theatre Olympics and is a member of the Olympics' international committee.

hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

3 óra egy szünettel / 3 hours with one intermission
Magyar nyelven angol felirattal / Performed in Hungarian
with English subtitle

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

Nemzeti Színház Showcase ▪ National Theatre Showcase

KATONA József

BÁNK BÁN / THE VICEROY BÁNK

Rendező ▪ Director: VIDNYÁNSZKY Attila / Attila VIDNYÁNSZKY

▪ A *Bánk bán* zseniális alkotás, a leginkább színpadra írt mű a nagy klasszikusaink – *Csongor és Tünde*, *Az ember tragédiája* – közül. Ahogyan Shakespeare, úgy Katona sem csak filozófál. A nézőből együttérzést, azonosulást, szeretetet, megvetést és gyűlöletet kiváltó szereplők sokaságát vonultatja fel. Ma is érvényes, magával ragadó, zsigerileg átélhető, végsőkéig feszített konfliktusokból építi fel a drámai kompozíciót – mondja Vidnyánszky Attila rendező.

Évezredes Kelet és Nyugat közé szorultságunk, köztes létünk életérzése, történelmi konfliktusaink örök ismétlődése, meg nem értettségünk és kibékíthetelenségünk a világgal – sorjáznak a bennünket máig foglalkoztató kérdések, amiket a *Bánk bán* sorra felvet. De Katona nem válik didaktikussá, hanem a szerelem, a hűség, a csábítás, az árulás, a hazaszeretet, a hatalom, a politika megannyi szálából alkotott megrendítő történetet – fogalmaz Vidnyánszky Attila, aki a 2002-es és a 2017-es verzió (és az Erkel-opera többszöri színrevitele) után újra megrendezi a *Bánk bán*t a Nemzetiben.

Amikor 2002-ben foglalkoztam a művel, az az érzet munkált bennem, hogy a világ változóban van. A világ pedig mostanra – gyökeresen és visszavonhatatlanul – megváltozott, ezért is döntöttem úgy, új előadást készítsünk új gondolatokkal, ezúttal fiatalokkal.

És nekünk, magyaroknak megint újra kell gondolnunk a bennünket ezer éve feszítő kérdéseinket megosztottságról, széthúzásról, gyűlöletről, amit nemzedékek nemzedékekre örökítenek.

▪ “The Viceroy Bánk is a work of genius, and of our great classics – *Csongor and Tünde* and *The Tragedy of Man* – it is the one best written for the stage. Like Shakespeare, Katona is no mere philosopher. He presents a series of characters who evoke sympathy, identification, love, contempt and hatred in the audience. He builds the dramatic construct out of still valid, gripping, gut-felt and ultimately tense conflicts

The Viceroy Bánk reminds us of a series of ever-topical issues: that we have been stuck between East and West for thousands of years, our sense of being in-between, the recurrence of the same historical conflict patterns, that we are not understood and at odds with the rest of the world. But Katona does not get didactic, instead, he weaves a profoundly touching story of love, loyalty, seduction, betrayal, patriotism, power and politics” – says director Attila Vidnyánszky, who is staging *The Viceroy Bánk* again at the National Theatre following the 2002 and 2017 versions (and after staging Ferenc Erkel’s famous operaversion many times).

“When I started working on the production in 2002, I had the feeling that the world was changing. And by now, the world has changed – radically and irrevocably, so I decided to create a new performance bringing new ideas, this time with young people. We Hungarians must come once again face-to-face with the issues that have been challenging us for a thousand years: division, discord and hatred, passed down through the generations.”

Színészek / Actors: *Bánk bán / Viceroy Bánk:* BERETTYÁN Sándor ▪ Gertrudis királyné / Queen Gertrudis: ÁCS Eszter ▪ Melinda: BARTA Ágnes ▪ Ottó: HERCZEGH Péter ▪ Biberach, egy lézengő ritler / Biberach, Knight-Errant: SZABÓ Sebestyén László ▪ Bendeleiben Izidora, tübingiai leány / Isidora Bendeleiben, a Girl from Thuringia: SZÁSZ Júlia ▪ II. Endre, a magyarok királya / Andrew II, King of Hungary: BERETTYÁN Nándor ▪ Tiborc, paraszt / Tiborc, a Peasant: KRISTÁN Attila ▪ Petur bán / Ban Petur: MÉSZÁROS Martin ▪ további szereplők / with: RUBOLD Ödön, SZÉP Domán, MADÁCSI István, BORDÁS Roland, HORVÁTH Márk, VIDA Gábor, NAGY Mari, VARGA József GÉMESI Zoltán, HAJDU Ádám, HORNYÁK István,



Fotók / Photos: © Eöri Szabó Zsolt

LATABÁR Öcsi, VARGA Péter, PALLYOV Attila, TABA Csaba, BODOR-JÓ Renáta, GULYÁS Anna, BALOGH Edina, KISS Izabella, KOSINA Mónika, HEGEDŰS Donát Dorián, BOGNÁR Heléna, KALMÁR Gergő, MENYHÁRT Boglárka, SZENTKERESZTY Csongor

▪ Jelmez / Costume design: BERZSENYI Krisztina ▪ Dramatúrg / Dramaturge: VEREBES Ernő



VIDNYÁNSZKY
Attila

Életrajz a 43. oldalon.
CV on page 43.



30 ÉVES A BEREKSZÁSI SZÍNHÁZ

1993. október 23-án kezdte meg működését Kárpátalja első hivatásos magyar színtársulata, a beregszászi Illyés Gyula Magyar Nemzeti Színház, mai hivatalos nevén Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház. Alapítója, Vidnyánszky Attila, aki a kijevei színművészeti főiskolán végzett rendezőként, majd ott tanította a társulatot alkotó két magyar színészosztály tagjait.

Előadásaikkal járták a falvakat Kárpátalján, vendégjátékokra utaztak Magyarországra és romániai, felvidéki magyarok településekre, játszottak Oslótól Tbiliszig, Párizstól Novoszibirszkig. Az első évtől rangos fesztiválokra kaptak díjakat, többek között a Szevasztopolban, a lemergi Arany Oroszlánon, a toruói Kontakton, a Passages Fesztiválon (Nancy, Metz), egyedüli magyar színházként vettek részt a moszkvai Színházi Olimpián. Legutóbb a GRA Ukrán Országos Színházi Versenyfesztiválon kaptak elismerést.

A Beregszász 30 programban klasszikusai (Tóték, Egyfelvonásos komédiák, Fodrásznő) és legújabb, már Budapesten, a Nemzeti Színházzal együttműködésben született előadásaik (*A helység kalapácsa*, *Háztűznéző*) láthatók.

Az előadások mellett kiállítással, filmvetítésekkel, beszélgetésekkel ünnepeljük a beregszászi társulatot.

BEREGSZÁSI SZÍNHÁZ / BEREHOVE THEATRE

Beregszász, Ukrajna / Berehove, Ukraine



30 YEARS BEREHOVE THEATRE

The first professional Hungarian theatre company in Transcarpathia, Illyés Gyula Hungarian National Theatre in Berehove, now officially known as the Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre, began to operate on 23 October 1993. Its founder, Attila Vidnyánszky graduated as a director from Kyiv Theatre Academy, where he taught the two Hungarian acting classes constituting the company.

They have toured the villages of Transcarpathia, brought guest performances to Hungary and to Hungarian communities in Romania and Slovakia, and performed from Oslo to Tbilisi, from Paris to Novosibirsk. From the first year on, they have received awards at prestigious festivals, including Sevastopol, Golden Lion in Lemberg, Kontakt in Toruń, Passages Festival (Nancy, Metz), and were the only Hungarian theatre to participate in the Moscow Theatre Olympics. They earned their most recent recognition at the GRA Ukrainian Theatre Festival and Award.

The Berehove 30 programme includes their classics (*The Totes*, *One-Act Comedies*, *The Hairdresser*) and their latest productions (*The Hammer of the Village*, *Marriage*), which were created in Budapest in collaboration with the National Theatre.

In addition to the performances, there will be an exhibition, film screenings and discussions to celebrate the Berehove company.



FODRÁSZNŐ / THE HAIRDRESSER
Budapest, Magyarország / Hungary



TÓTÉK / TÓT FAMILY
Beregszász, Ukrajna / Berehove, Ukraine



EGYFELVONÁSOS KOMÉDIÁK
ONE-ACT COMEDIES
Beregszász, Ukrajna / Berehove, Ukraine



HÁZTŰZNÉZŐ / MARRIAGE
Budapest, Magyarország / Hungary
Beregszász, Ukrajna / Berehove, Ukraine



A HELYSÉG KALAPÁCSA
THE HAMMER OF THE VILLAGE
Budapest, Magyarország / Hungary
Beregszász, Ukrajna / Berehove, Ukraine

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színház / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 30 perc szünet nélkül / 1 hour 30 minutes without intermission
Magyar nyelven angol felirattal / Performed in Hungarian with English subtitle

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

30 éves a Beregszászi Színház ▪ 30 years of Berehove theatre

Szergej MEDVEGYEV / Sergey MEDVEDEV

FODRÁSZNŐ / THE HAIRDRESSER

Rendező ▪ Director: Viktor RIZSAKOV / Viktor RYZHAKOV

▪ Irina, a fodrásznő, feltétel nélkül hisz a tiszta és őszinte szerelemben. Kitalál magának egy sztorit egy férfiről, aki a börtönben ül. Ennek a férfinak megbocsát, többször is, még a végén is, amikor az meg akarja ölni. Hogy mi a valóság, és mi a képzelet játéka, azt mindenki maga döntheti el. Irina azért ragaszkodik ehhez a férfhoz, mert ő adja meg neki a szabadság érzését. Vannak az életében más férfiak is: a tűzoltó, a régi kuncaft, vagy Irina első férje, az elvetélt részeges művész, aki csak gyötíri szegény nőt... De hol a szabadság érzése?

A boldogság után vágyódó nő sorsának egyetemes problémáit fogalmazza meg a kisemberek tragédiáját gogoli groteskséggel ábrázoló *Fodrásznő*. A derűbe, a szeretetbe csomagolt fájdalom, amely a rendező, Viktor Rizsakov színházi nyelvének egyik jól felismerhető sajátossága, az emberi vágyak és a rideg valóság között feszülő ellentmondást emeli költői szintű látomássá.

A magyarországi ősbemutató 2009-ben a debreceni Csokonai Színház volt. A *Fodrásznő* nyerte 2010-ben a X. POSZT (Pécsi Országos Színházi Találkozó) legjobb előadásának díját, Szűcs Nelli pedig a legjobb női alakítás díját kapta. Az előadás számos fesztiválon vendégszerepelt: REFLEX Nemzetközi Színházi Biennále (Sepsiszentgyörgy), Panorama Fesztivál (Minszk), Volkov Fesztivál (Jaroslavl), GogolFest (Kijev) Béjaia-i Nemzetközi Színházi Fesztivál (Algéria).

▪ Irina, a hairdresser, believes unconditionally in pure and sincere love. She makes up a story about a man in prison. She forgives this man, several times, even at the end when he tries to kill her. What is real and what is a figment of her imagination is for the spectator to decide. Irina clings to this man because he makes her feel free. There are other men in her life: the fireman, a regular client, and Irina's first husband, a failed drunken artist who only torments her... But where is the sense of freedom?

The Hairdresser presents the universal problems inherent in the fate of a woman longing for happiness using Gogol's grotesque portrayal of the tragedy of little people. The pain wrapped in mirth and love, a distinct feature of director Viktor Ryzhakov's theatrical language, turns the contradiction between human desires and harsh reality into a poetic vision.

The production, originally presented at Csokonai Theatre in Debrecen (2009), has been performed over a hundred times and in 2010, it won the Award for 'Best Performance' at the 10th POSZT (Pécs National Theatre Meeting), with Nelli Szűcs winning the Award for 'Best Actress'. The production has been a guest at several festivals: REFLEX International Theatre Biennale (Sfântu Gheorghe), Panorama Festival (Minsk), Volkov Festival (Jaroslavl), GogolFest (Kyiv), Béjaia International Theatre Festival (Algeria).

Színészek / Actors:

SZŰCS Nelli ▪ TRILL Zsolt ▪ TÓTH László ▪ KRISTÁN Attila

▪ Díszlet és jelmez / Stage and costume: Viktor RIZSAKOV / Viktor RYZHAKOV ▪ Fordító és dramaturg / Translator, dramaturge: KOZMA András ▪ Súly / Prompter: KÖNYA Gabi ▪ Rendezőasszisztens / Assistant director: VIDA Gábor



Foto: / Photo: © Eöri Szabó Zsolt

▪ Habarovszkban született 1960-ban. Volt a Kamcsatkai Dráma- és Komédiászínház művészeti vezetője, 2001 óta a Moszkvai Művész Színház (MHAT) akadémiájának rendező-tanára, és a teátrum rendezője. Ivan Viripajev drámaíró-rendezővel együtt hirdették meg az Oxigén (Kiszlorod) színházi mozgalmat. A szentpétervári Öt este Vologyin Színházi Fesztivál alapító-igazgatója, dolgozott a moszkvai Mejerhold Központ művészeti vezetőjeként. Több jelentős európai fesztivál díjazottja (Torun-i Kontakt Fesztivál nagydíja, Arany Maszk-díj, Új Dráma fesztivál nagydíj, a POSZT-on a *Fodrásznő* című rendezése a legjobb előadás díját nyerte el). A Sztanyiszlavszkij-díj birtokosa, Oroszország Érdemes művésze.

Viktor
RIZSAKOV

Viktor
RYZHAKOV



▪ Born in Khabarovsk in 1960, he was the artistic director of the Kamchatka Drama and Comedy Theatre and since 2001, he has been a teacher-director at the Moscow Art Theatre (MKHAT) Academy and director of the theatre. He and playwright-director Ivan Vyrpajev launched the "Oxygen" (Kislorod) theatre movement with. He is the founding director of Volodin "Five Evenings" Theatre Festival in St. Petersburg and has worked as artistic director of the Meyerhold Centre in Moscow. He has won awards at several major European festivals (Grand Prix of Torun Kontakt Festival, Golden Mask Award, festival Grand Prix for 'New Drama', POSZT Award for 'Best Performance' for his production of *The Hairdresser*). He has received the Stanislavsky Award and is a Merited Artist of Russia.

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 30 perc szünet nélkül / 1 hour 30 minutes without intermission
Magyar nyelven / Performed in Hungarian

MAGYARORSZÁG • Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY • National Theatre, Budapest



UKRAJNA • Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház, Beregszász
UKRAINE • Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre, Berehove

30 éves a Beregszászi Színház • 30 years of Berehove theatre

Nyikolaj GOGOL / Nikolai GOGOL

HÁZTŰZNÉZŐ / MARRIAGE

Rendező • Director: VIDNYÁNSZKY Attila / Attila VIDNYÁNSZKY

■ Gogol ismert darabjában a házasodni készülő (vagy éppen hezitáló) ifjú (vagy éppen korosodó) szereplők szórakoztató vívódásainak, a párválasztással járó gyötrelmeinek lehetünk tanúi. A humorral átítatott pillanatok és jellemeket látva nevetve ismerhetünk rá a színpadon az ember titkos félelmeire, vágyaira, kétségbeesett erőlködéseire, hogy végül – egyfajta összegzésképpen – mi is átéljük a felismerést: „Köszönöm, pajtás. Csak most tudtam meg végre-valahára, mi is az élet. Most egészen új világ tárult elém, most már látom, hogy minden mozog, él, érez, valahogy szinte gőzölög, és valahogy az ember maga se tudja, mi történik. Azelőtt nem vettem észre semmi effélért, vagyis...”

Azelőtt... Az előadás beregszászi bemutatójakor, 2023 márciusában, egy évvel az ukrainai háború kitörésekor az „azelőtt” a háború előtti időt jelenti. Az előadás sem mehet el reflexió nélkül a világunkat felforgató változások mellett, s a maga sajátos módján, izgalmas megoldást találva meg is adja ezekre az embert próbáló időkre a saját választát, sőt, az eredményes háztűznézés reményében fejezi ki legfőbb kívánságát: „Jólétben élj, és hozzatok a világra egy sereg gyermeket...”

■ Gogol's well-known play presents the amusing struggles of the young (or aging) characters who are about (or hesitating) to marry and the joyful pain of choosing a partner. Watching the funny moments and characters

on stage, we laugh as we recognise our secret fears, desires and desperate efforts – eventually summed up in these words, “Thank you, mate. I've only just found out, at long last, what life is. A completely new world has opened up to me. Now I see that everything is moving, living, feeling, somehow almost steaming, and somehow you don't even know what's going on. Before, I didn't notice anything like that, I mean...”

Before... At the time of the production's première in Berehove in March 2023, one year after the outbreak of the war in Ukraine, “before” means before the war. The performance cannot pass by the changes transforming our world without reflecting on them in its own unique way. Its response to these challenging times is a wish for successful marriages, “Live in prosperity and bring a host of children into this world.”

Színészek / Actors: Agafja Tyihonovna, kereskedő lánya, eladósorban / Agafia Tyihonovna, a merchant's marriageable daughter: POLYÁK Anita (e.h./student) ■ Arina Pantyelejmonovna, a nagynénje / Arina Pantyelejmonovna, her aunt: GÁL Natália ■ Fjokla Ivanovna, házasságszerzőnő / Fyokla Ivanovna, matchmaker: OROSZ Ibolya ■ Ivan Kuzmics, udvari tanácsos / Ivan Kuzmich, Court Councillor: OROSZ Melinda ■ Ilja FOMICS, a barátja / Ilya FOMIC, his friend: VASS Magdolna ■ Ivan Pavlovics, gondnok / Ivan Pavlovich, caretaker: SÓTÉR István ■ Nyikanor Ivanovics, nyugalmazott gyalogos tiszt / Nyikanor Ivanovich, retired infantry officer: GÁL Natália ■ Baltazár Baltazárovics, tengerész / Baltazar Baltazarovich, sailor: CSÉKE Adrienn ■ Dunyaska, szolgáló / Dunyashka, servant: HECZEL Jázmin ■ Alekszej Dmitrijevics vásárcsarnoki kereskedő / Alexei Dmitrijevich, market hall merchant ■ OROSZ Ibolya ■ Sztjepan, Podkoljoszin szolgája / Stepan, servant of Podkolyosin: SÓTÉR István ■ Gogol: HECZEL Jázmin

■ Díszlet / Stage design: TÓTH Kázmér ■ Jelmez / Costume design: BERZSENYI Krisztina



VIDNYÁNSZKY
Attila

Életrajz a 43. oldalon.
CV on page 43.



szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

2 óra 30 perc egy szünettel / 2 hours 30 minutes with one intermission
Magyar nyelven angol felirattal / Performed in Hungarian with English subtitle

UKRAJNA ▪ Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház, Beregszász
UKRAINE ▪ Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre, Berehove

30 éves a Beregszászi Színház ▪ 30 years of Berehove theatre

ÖRKÉNY István / István ÖRKÉNY

TÓTÉK / TÓT FAMILY

Rendező ▪ Director: VIDNYÁNSZKY Attila / Attila VIDNYÁNSZKY

„1943. január 13-án a Don-kanyarban elkezdett lefelé görgögni az a szikla, amellyel a magyar hadsereg sziszüphoszi sorsa elvégeztetett... Hatvanezer ember fagyott meg ott, abban az aknatüzbén, a jeges szélben, a hóban... A Tóték nem róluk szól, vagy nemcsak róluk, sőt, talán egészen másról, de én írás közben mindig rájuk gondoltam – írja Örkény a *Tóték* előszavában. Ez az a gondolat, ami a beregszászi előadásnak is kiindulópontja volt.

Egyben ez teszi különlegessé is Vidnyánszky Attila rendezését, amelyről 2004-es bemutatója után azt írták: nem egy valamikori háborúról, vagy általában a háborúról szól, hanem konkrétan a második világégést idézi meg, Örkény szellemében.

Az elmúlt 19 év alatt sok minden változott a világban, ami direkt utalások nélkül is rímelt a kiszolgáltatottak tragikomédiájára – ahogy az író nevezte a *Tótéket*. Napjainkban, sajnos egy újabb jelentésréteg épült rá a darab alaphelyzetére, hisz szereplőinek életébe lehetetlen nem belelátni a jelenleg dúló orosz-ukrán háború tragédiáját.

Ennek tükrében máshogy szólnak a katonadalok, másként tekintünk a rossz híreket nem továbbító postás figurájára, s persze az őrnagyra is.

„On January 13, 1943, the boulder with which the Hungarian army in Sisyphus had met its fate began to fall in the Don bend... Sixty thousand

men froze to death there, in the mine fire, in the icy wind, in the snow... The Totes is not about them, or not only about them, perhaps even about something else, but I always thought about them when I was writing it,” Örkény writes in the preface to *The Totes*. This is the idea that was also the starting point of the Berehove performance.

This is also what makes Attila Vidnyánszky's directing so special. After its premiere in 2004, it was written that it is not about a war of the past, or about war in general, but specifically evokes the Second World War, in the spirit of Örkény. In the last 19 years, a lot has changed in the world, which rhymes with the tragicomedy of the vulnerable without direct references — as the writer called the Totes.

Nowadays, unfortunately, another layer of meaning has been added to the basic situation of the play, as it is impossible not to see the tragedy of the ongoing Russian-Ukrainian war in the lives of its characters. In this light, the soldiers' songs are different, the figure of the postman who does not pass on bad news is different, and of course the Major is different.

Színészek / Actors: Őrnagy / Major: TRILL Zsolt ▪ Tót / Tote: TÓTH László ▪ Tótné / Mrs. Tote: SZÜCS Nelli ▪ Ágika / Ágika: POLYÁK Anita (e.h. / student) ▪ Postás / Postman: RÁCZ József ▪ Tomaji plébános / Parish priest Tomaji: SÓTÉR István ▪ Cipriáni professzor / Professor Cipriáni: FERENCI Attila ▪ Gizi Gézáné / Mrs. Géza Gizi: BÉRES Ildikó ▪ A lajt tulajdonosa / Sewage truck owner: VARGA József ▪ Lőrincke / Lőrincke: SZABÓ Imre ▪ Elegáns őrnagy / Elegant major ▪ IVASKOVICS Viktor Valamint jelentős történelmi figurák / Major historical figures: KRISTÁN Attila, GÁL Natália, OROSZ Melinda, VASS Magdolna, OROSZ Ibolya

▪ Díszlet / Set designer: Oleksandr BILOZUB ▪ Jelmez / Costume designer: V. CSOLTI Klára ▪ Dramaturg / Dramaturge: KOZMA András



Fotók/Photos: © Eöri Szabó Zsolt



VIDNYÁNSZKY
Attila

Életrajz a 43. oldalon.
CV on page 43.



vasárnap / Sunday – 15.00 / 3 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 45 perc szünet nélkül / 1 hour 45 minutes without intermission
Magyar nyelven / Performed in Hungarian

UKRAJNA ▪ Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház, Beregszász
UKRAINE ▪ Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre, Berehove

30 éves a Beregszászi Színház ▪ 30 years of Berehove theatre

Anton CSEHOV / Anton CHEKHOV

EGYFELVONÁSOS KOMÉDIÁK / ONE-ACT COMEDIES

Rendező ▪ Director: **VIDNYÁNSZKY Attila / Attila VIDNYÁNSZKY**

▪ I. A medve

A bezárkózott özvegyet alakító Szűcs Nelli kikacsintás nélkül, oly finoman-bájosan formálja meg a már-már éhez, fiatal özvegyet, hogy mialatt mindenki tudja, sóhajtása, gyásza, egész imázsa hamis, mégis meglepő, amikor a nőiesen bizonytalan, majd sértetten hideg naiva-amazonként „teríti le a medvét”, a robotosan esendő Varga Józsefet. Trill Zsolt a vénséges lakájt alakítja, az apa-pótló öreg cselédet egy bölcs bohóc és Firsz színeiből keveri ki. A színháztörténet legjobb színházi clownjaihoz hasonlítható színész jutalomjátéka.

II. A dohányzás ártalmosságáról

A dohányzás ártalmosságáról szóló monológban, a hihetetlenül vékony szűk frakkban tényleg madárijesztőnek csúfolható ez a kopasz ceruza-emberke, aki komoly tudálékossággal lép a „hallgatóság” elé. Olyan, mint a tudós karikatúrája a vicclapokban. A papucsférfj vallomása alatt a közönség dől a nevetéstől, majd az idült röhögés egyre fájdalmasabbá válik: a kiszolgáltatott, rettegő kisember mind szánandóbb, szinte összezsugorodik, míg a néző torkában érezhetően nő a gombóc, és ez a szorítás csak könnyekkel oldható fel.

III. Leánykérés

Orosz Melinda sürgősen kiházasítandó csúnyácska vénlány. A szelíd, halk és udvarias házikisasszony éles nyelvű boszorkánnyá, hisztérikus bögőmasinává válik. Az apa és a kérő rémülten figyelik ezt a metamorfózist.

▪ I The Bear

Nelli Szűcs plays a reclusive young and all-but-starved widow so delicately and charmingly, without a wink or a nod that, while everyone knows her sighs, grief and entire image are false, they are still taken aback when this self-conscious, then offended and naive woman "kills the bear" (József Varga) like an amazon. Zsolt Trill plays an elderly butler, he blends the colours of a wise clown and Firs to create Luka the servant and surrogate father. A rewarding performance by an actor comparable to the best stage clowns in the history of theatre.

II On the Harmful Effects of Tobacco

An incredibly thin pencil-man wearing a tight tail-coat – a scarecrow figure – steps in front of his "audience" to present a serious, pedantic monologue on the evils of smoking. He is like a caricature scientist in the funny papers. The audience roars with laughter during the henpecked husband's soliloquy, then the laughter sours and becomes painful: the helpless, scared little man becomes more and more pathetic, shrinks almost, leaving in the spectator's throat a growing lump whose grip can only be released in tears.

III A Marriage Proposal

Melinda Orosz is an ugly spinster to be married off urgently. This gentle, quiet and polite damsel-of-the-house turns a sharp-tongued shrew crying hysterically. The father and the suitor watch this metamorphosis in horror.



Színészek / Actors:

I. A MEDVE / I. THE BEAR ▪ Popova Jelena Ivanovna / Elena Ivanovna Popova ▪ SZŰCS Nelli ▪ Grigorij Sztjepanovics Szmirnov / Grigory Stepanovitch Smirnov ▪ VARGA József ▪ Luka: TRILL Zsolt

II. A DOHÁNYZÁS ÁRTALMAIRÓL / II ON THE HARMFUL EFFECTS OF TOBACCO ▪ Iván Ivanovics Nyuhin / Ivan Ivanovich Nyukhin: TRILL Zsolt

III. LEÁNYKÉRÉS / III A MARRIAGE PROPOSAL ▪ Csubukov, földbirtokos / Chubukov, landowner: TRILL Zsolt ▪ Natalja Sztjepanovna, a lánya / Natalya Stepanovna, his daughter: OROSZ Melinda ▪ Lomov, Ivan Vasziljevics / Ivan Vassilevich Lomov: TÓTH László

▪ Díszlet és jelmez / Stage and costume designer: BALLA Ildikó



Fotók/Photos: © Eöri Szabó Zsolt

**VIDNYÁNSZKY
Attila**

Életrajz a 43. oldalon.
CV on page 43.



hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 40 perc szünet nélkül / 1 hour 40 minutes without intermission
Magyar nyelven / Performed in Hungarian

MAGYARORSZÁG • Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY • National Theatre, Budapest



UKRAJNA • Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház, Beregszász
UKRAINE • Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre, Berehove

30 éves a Beregszászi Színház • 30 years of Berehove theatre

PETŐFI Sándor / Sándor PETŐFI

A HELYSÉG KALAPÁCSA / THE HAMMER OF THE VILLAGE

Rendező • Director: VIDNYÁNSZKY Attila / Attila VIDNYÁNSZKY

▪ *A helység kalapácsa* Petőfi Sándor első könyve volt, 1844 októberében jelent meg (a *Versek* című, amely a költőnek igazi hírnevet szerzett, csak pár héttel utána, és ekkor fog hozzá a *János vitéz* írásához, amely visszavonhatatlanul a legnagyobbak közé emeli majd). A Petőfi által hőskölteménynek nevezett mű nem aratott sikert. Mi lehet ennek az oka? Talán az, hogy ez a komikus eposz nemcsak a műfaj paródiája akart lenni, hanem a korszak dagályos és cikornyás költészeti divatját és a nemzetieskedést is gúnyolta, ami a még éppen csak segédszerkesztővé előlépett ifjútól pimasz gesztusnak tűnhetett a kortársak szemében. Annál sikeresebb lett a mű később, humorára, iróniájára, a szellemes szószaporítások groteszk képeire és a parádés hexameterek álpatetikus hangvételére egyre inkább vevő lett a közönség.

– A mű minden bája és humora mellett ez az előadás a beregszászi társulatról is szól, arról, hogy a színház kapaszkodó, a túlélés eszköze. Nem hangoljuk át Petőfi művét, de abból indulunk ki, hogy ennek a társulatnak a tagjai a háború miatt most itt ülnek bőröndjeiken, és nem lehetnek otthon. A színen megjelenő Petőfi az *Úti levelek* kárpátaljai passzusaiból idéz, és hazagondolunk... Játékos, szabad színházat kínálunk – mondja Vidnyánszky Attila rendező.

▪ Published in October 1844, *The Hammer of the Village* was Sándor Petőfi's first book. The work, which Petőfi called a heroic poem, was not a success. Years later, the publisher was still stuck with unsold copies, and it was omitted from the *Complete Poems* in 1847. What may have been the reason? Perhaps, it was that this comic poem set out not only to parody the genre, but also to mock the lofty and manneristic stage-nationalist poetry of the era, which may have seemed too cheeky to the contemporaries of this young man who had just been promoted to assistant editor. It became all the more successful later on, as the public came to accept its humour, irony, grotesquely bloated imagery and the mock-pathetic tone of its brilliant hexameters.

"Beside the poem's charm and humour, this production is also about the Berehove company, i.e. that theatre is a means of cultural survival. We do not rearrange Petőfi's poem, but we start from the premise that the members of this company are sitting here with their suitcases because of the war and cannot be at home. Petőfi, who appears on stage, quotes from the Transcarpathian passages of his *Travel Letters* and we think of home... This is a playful and free performance – says director Attila Vidnyánszky.

Színészek / Actors: Fejenagy, a helyi kovács, azaz a helység kalapácsa / Bighead, a local blacksmith, a.k.a. the Hammer of the village: SZABÓ Imre ▪ Erzsók asszony, a „szemérmertes” kocsmatulajdonos / Mrs. Erzsók, a 'bashful' pub owner: GÁL Natália ▪ Erzsók asszony eladósorban lévő lányai / Mrs. Erzsók's daughters, eligible for marriage: CSÉKE Adrienn, MÓNUS Dóra ▪ A helybeli „lágyszivű” kántor / The local 'tender-hearted' cantor: SÓTÉR István ▪ Bagarja úr, a csizmakészítő, a „béke barátja” / Mr. Bagaria, a bootmaker, a 'friend of peace': SZILVÁSI Szilárd ▪ Harangláb, a „fondor lelkületű egyházfi” / Bellfry, a 'cunning



Foto/Photo: © Eöri Szabó Zsolt

clergyman': JAKAB Tamás (e.h./student) ▪ Vitéz Csepü Palkó, az istállósfíú, azaz „a tiszteletes két pej csikájának jókedvű abrakolója” / Palkó Rubstrow, a brave and jolly groom in charge of the reverend's two bay colts': FERENCI Attila ▪ Márta, a kántor „amazontermészetű” felesége / Márta, the cantor's 'Amazon' wife: FÖRNÖSI D. Júlia: POLYÁK Anita (e.h./student) ▪ Petőfi, Bíró / Petőfi, a judge: ifj. VIDNYÁNSZKY Attila m. v. / Attila VIDNYÁNSZKY Jr., guest artist ▪ SÉRA Dániel (e.h./student) ▪ Kisbíró, Hercegek, grófok, válogatott cigánylegények / Princes, counts, brave Gypsy lads: SÉRA Dániel, OROSZ Ibolya, OROSZ Melinda, VASS Magdolna

▪ Színpadkép, látvány / Stage/visual design: IFJ. VIDNYÁNSZKY Attila / Attila VIDNYÁNSZKY JR.

VIDNYÁNSZKY
Attila

Életrajz a 43. oldalon.
CV on page 43.





Fotó/Photo © Eri Szabó Zsolt

KÖZÖNSÉGTALÁLKOZÓ / AUDIENCE MEETING
Nemzeti Színház / National Theatre

KÍSÉRŐPROGRAMOK / ACCOMPANYING EVENTS

KÖZÖNSÉGTALÁLKOZÓK

A MITEM-előadásokat követően találkozhatnak a produkciónak alkotóival, mely által mélyebb bepillantást nyerhetnek egy-egy előadás születésébe, és egyúttal lehetőség adódik, hogy megoszthassuk egymással és az alkotókkal a gondolatainkat, élményeinket, valamint föltegyük a látottakkal kapcsolatos kérdéseinket.

AUDIENCE MEETINGS

Meet the artists: actors, directors after MITEM performances... These meetings are an opportunity for the audience to get a better insight into the making of a production and to share thoughts and experiences with each other and the artists.

MADÁCH 200 – Kiállítás

október 2., hétfő, 18 óra

Nemzeti Színház, első emeleti társalgó

„...Rajzoltunk egy költeményt...”

Madách Imre születésének bicentenáriuma és Az ember tragédiája színházi bemutatójának 140. évfordulója alkalmából az Országút című lap hat alkotót kért fel a kortárs képzőművészet élvonalából, hogy ábrázolják a dráma egy-egy színét.

Csurka Eszter a Menny, a Paradicsom és a Paradicsomon kívül elnevezésű színeket illusztrálta, Szurcsik József az egyiptomi és az athéni színek illusztrálását vállalta, Milorad Krstić pedig a római és a konstantinápolyi színekhez készített illusztrációkat. Orosz István az első prágai, a párizsi és a második prágai színeket választotta, Baksai József munkájaként a londoni és a falanszter szín illusztrációi készültek el, míg a három utolsó szín (Úr, Jégvilág, Paradicsomon kívül) Mayer Éva illusztrációi révén került az albumba.



Fotó/Photo © Hernád Géza

Milorad KRSTIĆ, MAYER Éva, SZURCSIK József, OROSZ István, CSURKA Eszter, BAKSAI József

„A sorozaton a festőiség és a rajzosság váltakozik, miközben a néző egy varázslatos utat tehet meg a festői és grafikai korstílusok legkülönbözőbb tájain, az expresszivitástól a karikatúrán és a szürrealizmuson át a grafiti, a sci-fi, a konceptualitás és a filmes hatások beépítéséig” – írja az albumról Sturcz János művészettörténész.

A „...Rajzoltunk egy költeményt...” album alkotásai a MITEM keretében a Nemzeti Színházban is láthatók lesznek. A teátrum méltó helyszíne a tárlatnak: 1883-ban a régi Nemzetiben volt a mű ősbemutatója, és 2002-ben *Madách Tragédiájával* nyílt meg a mai Nemzeti épülete (az előadás dizlettervezője Milorad Krstić volt.)

- A kiállítás megtekinthető október 23-ig, az előadások előtt és szünetekben.

MADÁCH 200 – Exhibition

2 October, Monday, 6 pm.

National Theatre, 1st Floor Lounge

“...We drew a poem...”

To mark the bicentenary of Imre Madách's birth and the 140th anniversary of the theatre premiere of The Tragedy of Man, the magazine Országút invited six leading contemporary artists to illustrate a scene from the play.

Eszter Csurka illustrated Heaven, Paradise and Outside Paradise, József Szurcsik depicted the Egyptian and Athens scenes, and Milorad Krstić the scenes of Rome and Constantinople. István Orosz chose the scenes Prague I, Paris and Prague II, József Baksai illustrated the London and Phalanstery scenes, and the last three scenes of the album (Space, Ice World, Outside Paradise) were illustrated by Éva Mayer.

“The series alternates between painting and drawing, taking spectators on a magic ride through a most diverse landscape of painting and drawing styles from expressivity through caricature and surrealism to graffiti, sci-fi, conceptualism and cinematic effects,” wrote art historian János Sturcz about the album.



The artwork of the album “...We drew a poem...” is also on display at the National Theatre, a worthy exhibition venue: Madách's Tragedy was premiered in 1883 at the former National Theatre and was also the opening performance of the current National Theatre in 2002 (set was design by Milorad Krstić).

- Available until 23 October, before performances and during intermissions.

TRAGÉDIA-MARATON

október 9., hétfő, 14 órától

Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

A 11 ország színházi egyetemének részvételével rendezett Madách Projekt a 10. Színházi Olimpia egyik különleges eseménye volt. A lengyel, egyiptomi, görög, olasz, török, román, angol, francia, grúz, kanadai és magyar diákok – több mint kétszázan – bemutatták az otthon elkészített színeket, majd Vidnyánszky Attila vezetésével egy előadással gyűrték a Tragédiát, amely a Hajógyári-sziget egyik iparcarnokában volt látható. A MITEM Tragédia-maratonján megtekinthető az eseményről készült werkfilm és a hétórás soknyelvű, monumentális előadás felvétele.

A maraton szüneteiben – kávé és szendvicsek mellett – beszélgetések várják az érdeklődőket Madáchról és a Tragédiáról, színházról és irodalomról is.

Részletes program: mitem.hu, nemzetiszinhasz.hu

TRAGEDY MARATHON

9 October, Monday, 2 pm.

National Theatre, Attila Kaszás Hall

The Madách Project was a special event at the 10th Theatre Olympics, with the participation of student actors from 11 countries. Over 200 students from Poland, Egypt, Greece, Italy, Turkey, Romania, the UK, France, Georgia, Canada and Hungary presented their home-produced scenes and then, under the direction of Attila Vidnyánszky, they put



together a Tragedy performance presented in an industrial hall in Budapest's Hajógyári sziget (Shipyard Island). MITEM's Tragedy Marathon features a short making-of documentary alongside a recording of the monumental seven-hour multilingual performance.

The Marathon intermissions include discussions about Madách and the Tragedy, theatre and literature - along with coffee and sandwiches.

The detailed programme is available at mitem.hu, nemzetiszinhasz.hu

„SZÍNHÁZ A HATÁRON”

A beregszászi színház 30 éves jubileumi programja

Filmvetítések, beszélgetések, közönségtalálkozók, kiállítás – három beregszászi színházi évtized eseményei, emlékei, a múlt és a jelen kérdései. Az ünnepi program színházi előadásairól a 54-56. oldalakon tájékozódhatnak. Az előadások után közönségtalálkozókra várjuk nézőnket. A filmvetítéseken és a beszélgetéseken való részvétel ingyenes.

Október 18., szerda, 18 óra

Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

Film: SZÍNHÁZ A HATÁRON

Beregszász városa alig pár kilométerre fekszik a trianoni határ ukrán oldalán. A Kárpátalján működő színház nem csupán földrajzi és kisebbségi, hanem művészi értelemben is a „határon” működik: a magyar és az orosz-ukrán, a magyar és a határon túli színházi világ között. Ezt járja körül a 2005-ben készült dokumentumfilm.

Október 18., szerda, 19 óra

Nemzeti Színház, 2. emeleti előcsarnok

Kiállítás: SZÍNHÁZ-KÉP

Ilovcsky Béla évtizedek óta fotografálja a határon túli magyar színházak előadásait és művészeit. Kamerájával a kezdetektől követte a beregszászi társulat produkcióit is. Szerepek, előadások, arcok – a beregszászi színházi évtizedek kimerítve pillanatai.

A *Szarvassá változott fiú* című film, és az annak felhasználásával készült színházi előadás kulisszái mögé Eöri Szabó Zsolt képein keresztül pillanthatunk be.



Október 21., szombat, 16 órától • Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

Film: PIKNIK AZ ÚT SZÉLÉN

2005-ben Sztalker néven nemzetközi fesztivált rendezett a beregszászi színház. A meghívottak között volt a budapesti Bárka és az Új Színház, Pályi János, a New York-i In Parenthesis társulat, a kijevi DAH Színház és a Hattyúdal Színház. Találkozások, közös élmények – Oláh László Olivér filmje.

Október 21., szombat, 17 órától • Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

30 SZÍNHÁZI ÉV

Kerekasztal-beszélgetés a beregszászi színházról. Résztvevők: Vidnyánszky Attila és más alkotók, rendezők az elmúlt 30 évből. *Moderátor: Kozma András*

Október 22., szombat, 21 óra • Nemzeti Színház, Nagyszínpad

FEDÁK SÁRI-DÍJ

A *Tóték* előadását követően kerül sor a Fedák Sári-díj ünnepélyes átadására. Az elismerést a beregszászi társulat alapítója és máig aktív tagja, Szűcs Nelli hívta életre 2022-ben.



Szűcs Nelli nélkül nem állna 2018 óta Fedák Sári-szobor Beregszászon. A képen a színésznő Kolodko Mihály szobrával látható. / Without Nelli Szűcs, the statue of Sári Fedák would not stand in Berehove since 2018. The photo shows the actress with sculptor Mihály Kolodko

Október 22., vasárnap, 18 óra

Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

Film: A SZARVASSÁ VÁLTOZOTT FIÚ

Vidnyánszky Attila 2003-ban állította színpadra Juhász Ferenc hatalmas költeményét. 2013-ban mutatták be az előadás nyomán készült játékfilmet Törőcsik Mari és Trill Zsolt főszereplésével. Költészet, színház, film és egy társulat története – erről is beszélgetnek majd a szereplők és rendező. / *Moderátor: Kornya István*

"THEATRE ON THE BORDER"

30th Jubilee of Berehove Theatre

Screenings, discussions, audience meetings, an exhibition - events, memories, past and present issues from three decades of Berehove Theatre. For more information about the jubilee theatre performances, visit pages 54-56. The performances are followed by audience meetings. Entrance to the screenings and discussions is free of charge.

18 October, Wednesday, 6 pm.

National Theatre, Attila Kaszás Hall

Film: THEATRE ON THE BORDER

The town of Berehove is just a few kilometres on the Ukrainian side of the Trianon border. This Transcarpathian theatre operates "on the border" not only in a geographic and minority theatre sense, but artistically as well: between the Hungarian and the Russian-Ukrainian theatre worlds, and also between theatres in Hungary and across the border. This is the subject of a documentary made in 2005.

18 October, Wednesday, 7 pm.

National Theatre, Upstairs Lobby

Exhibition: THEATRE SCENES

Béla Ilovsky has been photographing Hungarian theatre performances and artists across the border for decades. He and his camera have followed the productions of the Berehove company from the beginning. Roles, performances, faces - moments captured from the decades of Berehove Theatre.

Zsolt Eöri Szabó's photos provide an insight into the making of the film *The Boy Who Turned into a Deer*, and a behind-the-scenes look at the theatre production based on it.

21 October, Saturday, 4 pm. • *National Theatre, Attila Kaszás Hall*

Film: ROADSIDE PICNIC...

In 2005, Berehove Theatre organised the International Stalker Festival. Invited companies included Bárka and Új Színház from Budapest, János Pályi, the New York-based company In Parenthesis, DAH Theatre from Kyiv, and Hattyúdal Színház. Encounters, shared experiences – a film by László Olivér Oláh.

21 October, Saturday, 5 pm. • *National Theatre, Attila Kaszás Hall*

30 YEARS OF THEATRE

Round table discussion on Berehove Theatre. Participants: Attila Vidnyánszky and other artists and directors from the past 30 years. *Moderated by András Kozma*

21 October, Saturday, 9 pm.

National Theatre, Main Stage

SÁRI FEDÁK PRIZE

The Sári Fedák Prize is presented after the performance *The Totes*. The Prize was established in 2022 by Nelli Szűcs, founder and still active member of the Berehove company.

22 October, Sunday, 6 pm.

National Theatre, Attila Kaszás Hall

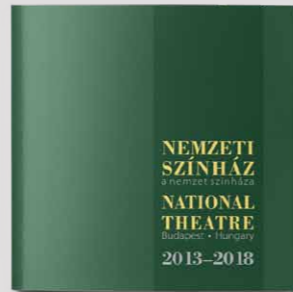
Film: THE BOY WHO TURNED INTO A DEER...

Attila Vidnyánszky staged Ferenc Juhász's huge poem in 2003 and in 2013, a feature film was released based on the performance, starring Mari Törőcsik and Zsolt Trill. Poetry, theatre, film and the story of a company – these are some of topics to be discussed by the cast and the director. / *Moderated by István Kornya*.



A szarvassá változott fiú / The Boy Who Turned into a Deer... • Fotók/Photos © Eöri Szabó Zsolt

OLVASNIVALÓ SZÍNHÁZ



Csiksomlyói passió

Egy előadás zárándokútja

A gazdagon illusztrált kötet a Nemzeti Színház és a Magyar Nemzeti Táncegyüttes közös produkciójának 2018. augusztus 18-i, csiksomlyói „hazatéréséről” szól. Az MMA Kiadó gondozásában megjelent werk-könyvben megszólalnak az előadás főbb alkotói, többek között Vidnyánszky Attila, Zsuráfszky Zoltán, Szócs Géza és Berecz András is. A fotókat a Prima Primissima díjas Benkó Imre és a Nemzeti Színház fotográfusa, Eöri Szabó Zsolt készítette.

információ: www.mmakiado.hu

Öt évad írásban és képben

Nemzeti Színház, a nemzet színháza – 2013–2018

Mitől nemzeti a Nemzeti? Mitől több a Nemzeti, mint egy színház a többi között? A gazdagon illusztrált kötet a Vidnyánszky Attila igazgatásával 2013-ban kezdődött új korszak törekvéseit mutatja be. A kötetből megismerhető az a működési struktúra, amely a Nemzeti Színház az elmúlt öt évadja alatt épült és teljesedett ki. Eöri Szabó Zsolt közel 400 fotográfiáján keresztül tárul fel az olvasók előtt a Nemzeti Színház 2013 és 2018 közötti öt évadjának színpadi világa.

Ár: 3900 Ft

A Nemzeti Színház Kiskönyvtára sorozat kötetei

Eugenio Barba: Hamu és gyémánt országja

Eugenio Barba, a holstebrói Odin Teatret megalapítója a 60-as évek elején Jerzy Grotowski opolei műhelyében szerzett élményeit idézi föl. Grotowski huszonhat Barbához írt levele két iskolateremtő színházi alkotó útkeresését, mestertanítvány viszonyát és barátságát dokumentálja.

Ár: 2500 Ft

Balogh Géza: Németh Antal színháza

Életút és pályakép történelmi keretben: Németh Antal (1903–1968) a hazai rendezői színház úttörőjeként 1935-től 1944-ig a Nemzeti Színház igazgató-főrendezője volt. A hitleri és sztálini diktatúra idején meghurcoltatása ellenére megőrizte alkotói függetlenségét.

Ár: 2000 Ft

Milánói leckék

Tadeusz Kantor (1915–1990), a 20. század nagy színházi nyelvújítója. 1986 nyarán olasz színövendékeknek tartott mesterkurzust, amelynek Kantor által illusztrált szövegét tartalmazza a kötet. Ezt egészítik ki Balogh Géza, Katona Imre, Király Nina és Szász Emese tanulmányai.

Ár: 1969 Ft

szcenárium

Art Journal of the Hungarian National Theatre, Budapest

MITEM ENGLISH, OCTOBER, 2023

The English language issue of the professional journal of the National Theatre in Budapest has been composed for the guests of MITEM 10, taking place between 30 September and 23 October 2023. The first chapter provides a retrospective of the performances held in spring 2023 of MITEM 9 as well as Madách 200, the highlighted programme of the 10th International Theatre Olympics. Attila Végh's essay reflects on the Dionysian cult reinitiated by Theodoros Terzopoulos. The chapter titled MITEM 10 offers analytical essays for two highly successful productions as part of the National Theatre's Showcase. The chapter Berehove 30 looks back at the first era of the professional Hungarian-language Transcarpathian theatre established by Attila Vidnyánszky.

CONTENTS ▪ 10th International Theatre Olympics - MITEM 9 ▪ "This Is by No Means a Passive, Enervated Generation" Interview with Attila Vidnyánszky by Scenárium Editors on the Tragedy Performance of the International Madách Project ▪ Judit Ungvári: Harmony of Diversity and Unity. Scenes from MITEM 9 ▪ MITEM 10 ▪ Yuri M. Lotman: The House in The Master and Margarita ▪ Márton P. Gulyás: Shrinking Spaces. New Mediality in Woyzeck at the National Theatre, Budapest ▪ BEREHOVE 30 ▪ Theatre and History ▪ On the 30th Anniversary of the Foundation of the Theatre Company in Berehove by Attila Vidnyánszky (Based on Géza Balogh's Writing) ▪ Theatre of the Nation. Zsolt Szász Talks to Attila Vidnyánszky (Extract) ▪ Gabriella P. Lőrincz: Theatre and Audience ▪ István Kornya: Theatre on the Run. The Most Recent History and Current State of the Berehove Company ▪ István Gedő Bessenyei: Attila Vidnyánszky's Paradigmatic Production of Three Sisters in Berehove

"Words in theatre are ultimately spoken (be they previously written or coined in a moment of improvisation), and it is through the seductive, dramatic quality of the speech act that we encounter the theatre's singular essence. In other words, it is not the content of an actor's text, per se, but the formal quality of the speech act itself that inspires the audience. Thus, if we view theatre in terms of the relationship between actor and text, it follows that the theatre's defining characteristic is

revealed through the spontaneous sensations experienced in the actor's speaking body, which in turn spawn an imaginative reincarnation of the rich linguistic heritage that dwells within the collective somatic unconscious of all human beings." (Tadashi Suzuki)

"During Madách-projekt I was pleased to discover that this is by no means a passive, enervated generation. At the age of twenty, they too pose the eternal question that arises from their age: 'Who am I?' Just as Miklós Hubay expressed once in connection with Madách's drama, they also prove that humanity still has ample reserves: »In biological terms, there is nothing wrong with humanity, the élan vital ('life force') would still propel it like an arrow from a taut, well-tuned bow.«" (Attila Vidnyánszky)

"The mask of tragedy is visage of Dionysos. He knows that a single poet is not enough for this face to be formed for ever in the mirror of the spirit. Many more are needed. (...) They are the ones who experience, affirm, accept, and proclaim the fullness of life, feeling for everything, dying a thousand deaths, beyond all morals which new gods impose on their followers. They are the ones who are infinitely free, and therefore their ecstasy is not self-loss like in the lives of those enslaved by power, possession, or drugs, because stepping out of themselves they do not enter the isolated and lonely realms of ecstasy, but the sacred clearing of the orgy: they find each other." (Attila Végh)

"This community, which first emerges in its unmistakable form in Three Sisters, directed by Attila Vidnyánszky in Beregszász, 2006, in the duel scene of Three Sisters, carries incredible power: it can turn the universe on its head, overcome the author-god (in the sense of Derrida), the predestination that stems from Chekhov's play, that is, it can step out of the impotence of the represented characters and redeem a person's life. Simply put, this community, of both actors and stage selves in a way that goes far beyond the characters, is able to overcome death." (István Gedő Bessenyei)

Online: nemzetiszhaz.hu/magazin/folyoirat



A megesett hercegnő története / The Scarlet Princess • Fotó/Photo: © Eöri Szabó Zsolt

10. SZÍNHÁZI OLIMPIA – VISSZATEKINTÉS 10TH THEATRE OLYMPICS – RETROSPECTIVE

58 ország • 400 társulat
750 előadás • 100 helyszín országsszerte
200 ezer néző
2023. április 1. - július 1.

2023-ban Európa legnagyobb színházi és kulturális eseménye a 10. Nemzetközi Színházi Olimpia volt, amelynek Magyarország adott otthont. 58 ország 400 társulata vendégeskedett hazánkban, a mintegy 750 előadást 200 ezer néző látta. A színpadi alkotóművészeteknek ilyen széles spektruma még soha nem volt jelen az olimpiákon, mint 2023-ban Magyarországon.

RÖVID OLIMPIA-TÖRTÉNET

A hagyomány és a korszerűség jegyében, illetve az ókori olimpiák szellemében a Színházi Olimpiát 1995-ben Görögországban indították újjára. Alapítói Theodorosz **Terzopulosz** görög, **Suzuki** Tadashi japán, Robert **Wilson** amerikai, Jurij **Ljubimov** orosz rendezők, valamint Núria **Espert** spanyol színész, rendező, Tony Harrison, angol költő, drámaíró, rendező, Heiner **Müller** német drámaíró és Antunes **Filho** brazil rendező, színházteoretikus. A világszínház egyik legnagyobb és legrangosabb eseménye időről időre egy-egy városban talált otthonra: 1995 – **Delphoi** (Görögország), 1999 – **Sizuoka** (Japán), 2001 – **Moszkva** (Oroszország), 2006 – **Isztambul** (Törökország), 2010 – **Szöul** (Dél-Korea), 2014 – **Peking** (Kína), 2016 – **Wrocław** (Lengyelország), 2018 – **Új-Delhi** (India), 2019 – **Szentpétervár** (Oroszország) és **Toga** (Japán).

58 countries • 400 companies
750 performances • 100 venues across the country
200 thousand spectators
1. April – 1. July 2023

The 10th International Theatre Olympics, hosted by Hungary, was Europe's largest theatrical and cultural event in 2023. Our country received 400 companies from 58 countries, and around 750 performances attracted 200 thousand spectators. Never before was such a broad range of the performing arts represented at the Olympics as in Hungary in 2023.

A BRIEF HISTORY OF THE OLYMPICS

The Theatre Olympics was launched in Greece in 1995, in the spirit of tradition, modernity and the ancient Olympics. It was founded by Greek director Theodoros **Terzopoulos**, Japanese director Tadashi **Suzuki**, American director Robert **Wilson**, Russian director Yuri **Lyubimov**, Spanish actor and director Núria **Espert**, English poet, playwright and director Tony **Harrison**, German playwright Heiner **Müller** and Brazilian director and theatre theorist Antunes **Filho**. One of the largest and most prestigious events of world theatre, the Olympics have been held in various cities: 1995 – **Delphi** (Greece), 1999 – **Shizuoka** (Japan), 2001 – **Moscow** (Russia), 2006 – **Istanbul** (Turkey), 2010 – **Seoul** (South Korea), 2014 – **Beijing** (China), 2016 – **Wrocław** (Poland), 2018 – **New Delhi** (India), 2019 – **St Petersburg** (Russia) and **Toga** (Japan).

MAGYAR OLIMPIA – ÚJ KONCEPCIÓ

Amikor Budapest kapta meg a rendezés jogát a Színházi Olimpia Nemzetközi Bizottságától, a szervezéssel megbízott művészeti vezető, Vidnyánszky Attila egy új koncepciót javasolt: ne csupán a főváros kiváltsága legyen az olimpia, hanem az egész országé. Minden vidéki közsínház, szabadtéri teátrum bekapcsolódhatott a programba egy külföldi és egy határon túli előadás meghívásával. Voltak városok – Győr, Pécs, Miskolc és Debrecen –, ahol több előadás és fesztivál is otthonra talált, ezáltal olimpiaközponttá váltak. A koncepció része volt, hogy a rendezvény ne csupán a „színházaké” legyen, hanem a gazdag programban nagy számban voltak világhírű táncgyűttek és alternatív csoportok is, sőt az olimpiák történetében először voltak a meghívottak között bábművészek is: minden magyar bábszínház megnyitotta kapuit a külföldi társulatok előtt.

Összesen 24 nagyobb és kisebb önálló nemzetközi fesztivál kapcsolódott be az olimpia programjába: találkoztak egymással többek között az árnyjátékot művelő és a kortárs irányultságú bábosok (Pécssett, illetve Budapesten), volt utcaszínház fesztivál (Visegrád térségében), Győrben Duna-menti városok teátrumai vendégeskedtek, és szintén Győrben és a budapesti Kolibriben gyerek- és ifjúsági színházak mutatkoztak be.

Az olimpia programjának gerincét a Nemzeti Színház és az általa szervezett 9. MITEM közel ötven előadása jelentette.

AKI SZÁMÍT, ITT VOLT

Itt volt a világ: társulatok jöttek Japántól Mexikóig, Indiától Grúziáig, Algériától Svédorszáig. Olyan meghatározó rendezők előadásai vettek részt az áprilistól júniusig tartó rendezvénysorozatban, mint Theodorosz Terzopoulos, Suzuki Tadashi, Romeo Castellucci, Szlava Polunyin, Heiner Goebbels, Silviu Purcărete, Eugenio Barba, Tompa Gábor, Alessandro Serra, Christoph Marthaler, Liu Libin, Declan Donnellan, Olivier Py, Jan Klata... és sokan mások. Olyan neves társulatok érkeztek többek között, mint a Peeping Tom, a Vertigo Dance Company, a Duda Paiva Company, a londoni Complicité... A nyári időszakon túl, de az olimpia programjának részeként látta vendül a Magyar Állami Operaház a Kassai Nemzeti Színház operatagozatát, a budapesti és a miskolci Nemzeti pedig a Comédie-Française Tartuffe-jét.

OLYMPICS IN HUNGARY – A NEW CONCEPT

When the International Theatre Olympics Committee awarded Budapest the right to host the Olympics, the artistic director in charge of organisation Attila Vidnyánszky proposed a new concept: the Olympics should not be the privilege of the capital city, but should cover the whole country. Every regional brick-and-mortar theatre and open-air theatre could join the project by inviting a foreign company and one from across the border. Some cities – Győr, Pécs, Miskolc and Debrecen – hosted several productions and festivals and thus became Olympic centres. Part of the concept was that the event should not be just for “theatres”. The rich programme, therefore, included a large number of world-famous dance companies and alternative ensembles. For the first time in the history of the Olympics, puppeteers were also invited: all Hungarian puppet theatres opened their doors to foreign companies.

In total, 24 larger and smaller international festivals were incorporated in the Olympics programme, including shadow puppetry and contemporary puppetry meetings (in Pécs and Budapest, respectively), a street theatre festival (near Visegrád); theatres from cities along the Danube were hosted by Győr; children's and youth theatres visited Győr and Budapest's Kolibri (Hummingbird).

The backbone of the Olympics programme was the National Theatre with its 9th MITEM, including nearly fifty productions.

THOSE WHO MATTER WERE HERE

The world came to visit: companies from Japan to Mexico, from India to Georgia, from Algeria to Sweden. From April to June, the programme featured productions by leading directors such as Theodoros Terzopoulos, Tadashi Suzuki, Romeo Castellucci, Slava Polunin, Heiner Goebbels, Silviu Purcărete, Eugenio Barba, Gábor Tompa, Alessandro Serra, Christoph Marthaler, Liu Libin, Declan Donnellan, Olivier Py... and many others. The renowned companies included Peeping Tom, the Vertigo Dance Company, the Duda Paiva Company, London's Complicité... Beyond the summer period, but as part of the Olympic programme, the Hungarian State Opera House hosted the opera company of the National Theatre of Košice, and the National Theatres of Budapest and Miskolc hosted Tartuffe by the Comédie-Française.





KÖZÖS ÜNNEP

A Nemzetközi Színházi Olimpia 2023. áprilistól júniusig tartó programja Magyarországra irányította a világ figyelmét, hiszen idén nem volt Európában ennél nagyobb színházi-kulturális esemény. A magyar nézők és alkotók megláthatták, hol tart a magyar színház, milyen a teljesítményünk nemzetközi kontextusban. A magyar partnereknek alkalmuk nyílt arra, hogy nemzetközi és határon túli műhelyekkel alakítsanak ki – remélhetőleg hosszútávú – kapcsolatokat, ezáltal nyissanak a világra.

A kőszínházaktól az alternatívokig, a bábosoktól az utcaszínházakig, az amatőröktől a professzionálisokig a teljes magyar színházi élet közös ünnepévé vált a magyarországi rendezésű Színházi Olimpia.

információk, érdekességek: szinhaz.org



A JOINT CELEBRATION

The April – June programme of the 2023 International Theatre Olympics directed worldwide attention to Hungary, with no matching theatrical or cultural event of a similar scale and importance in Europe in 2023. The Hungarian audience and the artists had a chance to assess the current state of Hungarian theatre and to benchmark our performance in an international context. The Hungarian partners had the opportunity to build – hopefully long-term – relationships with international theatres and theatres across our borders, in other words, to open up to the world.

The Theatre Olympics held in Hungary became a joint celebration of the entire Hungarian theatre scene from brick-and-mortar to alternative theatres, from puppeteers to street theatres, from amateurs to professionals.

More information and latest news: szinhaz.org/en

VENDÉGEINK MONDTÁK AZ OLIMPIÁRÓL

„A Színházi Olimpia filozófiája és az alapító mesterek szellemisége számomra nagyon sokat jelent. Az Olimpián való részvétel egy különleges kaland, de komoly felelősség is.” – *Alessandro Serra rendező*

„A színházi olimpia az emberiség nagy ünneplése, ahol megmutatkoznak közös értékeink” – *Nick Ormerod díszlet- és jelmeztervező*

„Az olimpia ilyen szempontból azért fontos, mert ha végignézem az előadásokat, a repertoárt, akkor nagyon sokszínű, és a sokszínűség a lényeg. Nem egyhangú, nincsenek ideologizált üzenetű előadások, a művészi színvonal a legfőbb szempont.” – *Tompa Gábor rendező*

„Avignonban már a részvétel is a dobogó felső fokát jelzi, csakúgy mint a Színházi Olimpia esetében.” – *Olivier Py rendező*

„Egy ilyen rendezvénynek nagyon fontos szerepe van egy ország kulturális életében. Fontos a színházi emberek számára, hogy találkozni tudjanak, hogy együtt lélegezzenek egy adott pillanatban. Ez a lényege a fesztiváloknak és a találkozóknak, annál inkább, ha ezek ráadásul nemzetköziek.” – *Silviu Purcarete rendező*

„A színház – Németországban is, de szerintem önöknél, Magyarországon is – leginkább nemzeti, nagyon helyi dolog, nem elég nyitott az eltérő véleményekre. Saját országunk színházában ezért döntően csak a saját nyelvünkkel, saját kultúránkkal találkozunk. A Színházi Olimpia viszont messze túllép ezen.” – *Heiner Goebbels rendező*





WHAT OUR GUESTS SAID ABOUT THE OLYMPICS

"The philosophy of the Theatre Olympics and the spirit of the founding masters mean a lot to me. Participating in the Olympics is a special adventure, but also a great responsibility." – *Director Alessandro Serra*

"The Theatre Olympics is a great celebration of humanity, demonstrating our common values." – *Set and costume designer Nick Ormerod*

"The Olympics is important in this respect because when I look at the performances, the repertoire, it's very diverse and diversity is the key. It's not monotonous, there are no productions with ideological messages, artistic quality is the ultimate criterion." – *Director Gábor Tompa*

"In Avignon, participation itself represents the top of the podium, just as it does at the Theatre Olympics." – *Director Olivier Py*

"Such an event has a very important role in the cultural life of a country. It's important for theatre people to have an opportunity to meet, to breathe together in a given moment. This is the essence of festivals and meetings, all the more so when they are international." – *Director Silviu Purcarete*

"Theatre – In Germany too, but I think also in your country, Hungary – Is mostly a national, very local thing, it's not open enough to diverse opinions. So in the theatre of our own country, we mainly encounter to our own language, our own culture. But the Theatre Olympics goes way beyond that." – *Director Heiner Goebbels*

Fotók/Photos: © Jan Versweyeld



AZ OLIMPIA ŐSZEL – MOLIÈRE 400

Molière: TARTUFFE, AVAGY A KÉPMUTATÓ

Comédie-Française ▪ Párizs, Franciaország

Rendező: Ivo van HOVE

október 7. – 19 óra ▪ Nemzeti Színház, Budapest

október 8. – 17 óra ▪ Nemzeti Színház, Budapest

október 13. – 19 óra ▪ Miskolci Nemzeti Színház, Miskolc

október 14. – 17 óra ▪ Miskolci Nemzeti Színház, Miskolc

THE OLYMPICS IN AUTUMN – MOLIÈRE 400

Molière: TARTUFFE, OR THE HYPOCRITE

Comédie-Française ▪ Paris, France

Director: Ivo van HOVE

7 october – 7 pm. ▪ National Theatre, Budapest

8 october – 5 pm. ▪ National Theatre, Budapest

13 october – 7 pm. ▪ National Theatre, Miskolc

14 october – 5 pm. ▪ National Theatre, Miskolc



- VIDNYÁNSZKY Attila – a Nemzeti Színház vezérigazgatója, a MITEM művészeti vezetője / Director General of the National Theatre, Artistic Director of MITEM ▪ igazgatosag@nemzetiszhaz.hu
- KOMLÓS Éva – gazdasági igazgató / Director of Finances
- RÁTÓTI Zoltán – stratégiai igazgató / Strategic Director
- KOVÁCS Bálint – műszaki igazgató / Technical Director
- KULCSÁR Edit Ágota – főszervező: MITEM / Main Organiser of MITEM ▪ edit.kulcsar@nemzetiszhaz.hu
- TAMÁSI-SZEKÉR Anna, BERETTYÁN Petra – nemzetközi kapcsolattartó / International Desk Officer anna.szeker@nemzetiszhaz.hu, petra.berettyan@nemzetiszhaz.hu
- DANI Tamás – szervezési osztályvezető / head of organizational department ▪ jegy@nemzetiszhaz.hu
- SZABÓ Szilvia – művészeti főtitkár / Artistic Secretary ▪ szilvia.szabo@nemzetiszhaz.hu
- FLAMENT Krisztina – vezérigazgatói asszisztens / Assistant to the CEO ▪ krisztina.flament@nemzetiszhaz.hu
- BEREKSZÁSI Attila – színpadmester / Stage Manager
- KOZMA András – fesztiválszervező / Festival Organiser ▪ andras.kozma@nemzetiszhaz.hu
- VEREBES Ernő – nemzetközi referens / International Desk Officer assistant
- KOVÁTS Karolina – protokollasszisztens / Protocol Assistant ▪ karolina.kovats@nemzetiszhaz.hu
- DIZSERI András – Marketing és kommunikációs vezető / Head of marketing and communication andras.dizseri@nemzetiszhaz.hu ▪ sajto@nemzetiszhaz.hu
- SZÁSZ Zsolt, PÁLFI Ágnes – a Szenárium folyóirat szerkesztői / Redactors of the review Szenarium
- KORNYA István – főszerkesztő – Nemzeti Magazin / Editor in Chief – Nemzeti Magazin ▪ istvan.kornya@nemzetiszhaz.hu
- HONLAP/WEBSITE ▪ EÖRI SZABÓ Zsolt – főszerkesztő, fotográfus / Online Editor in Chief, Photographer ▪ zsolt.eoriszabo@nemzetiszhaz.hu

IMPRESSZUM/IMPRESSUM ▪ Kiadó / Published by: Nemzeti Színház Nonprofit Zrt., VIDNYÁNSZKY Attila ▪ Szerkesztő / Editor: KORNYA István ▪ Korrektor / Corrector: SZABÓ Réka, TAMÁSI-SZEKÉR Anna ▪ Angol fordítás / English translation: VÉRTES László ▪ Design és nyomdai előkészítés / Design & Prepress: PALÁSTI KOVÁCS András – LEON CREATIVON ▪ Nyomda / Printed by: Crew Kft.

Lapzárta: 2023. szeptember 15. / Deadline: 15 September 2023. ▪ A műsorváltoztatás jogát fenntartjuk! / We reserve the right to change the programme!

KAPCSOLAT/CONTACT

- DANI Tamás – jegyértékesítés / Ticket Sales ▪ jegy@nemzetiszhaz.hu ▪ +36 1 354 1777

JEGYINFORMÁCIÓ / TICKET INFORMATION

- Telefon / Phone: +36 1 476 6868
- Jegyiroda / Ticket Office: 1096 Budapest, Bajor Gizi park 1.

WEBSITE / WEBOLDAL

- nemzetiszhaz.hu/mitem ▪ mitem.hu ▪ facebook.com/mitembudapest

CÍM/ADRESS

- Nemzeti Színház Nonprofit Zrt. ▪ 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1.
- Telefon / Phone: +36 1 476 6800



MINDEN, AMI SZÍNHÁZ, MINDEN, AMI NEMZETI SZÍNHÁZ...

- * SZÍNÉSZINTERJÚK * KULISSZATITKOK * PREMIERAJÁNLÓK
- * ELŐADÁS-AJÁNLÓK * SZÍNHÁZTÖRTÉNET * VILÁGSZÍNHÁZ
- * SZÍNHÁZI NOVELLÁK * GASZTROSZÍNHÁZ * KÜLÖNLEGES PROGRAMOK * SZÍNHÁZI FOTÓK * KRITIKUS NÉZŐPONTOK



A NEMZETI MAGAZIN
MINDEN KORÁBBI SZÁMA
ÉS AZ AKTUÁLIS KIADÁS
IS OLVASHATÓ A NETEN.



Katona József

BÁNK BÁN

Rendező: Vidnyánszky Attila

Molnár Ferenc

EGY, KETTŐ, HÁROM

AZ IBOLYA

Rendező: Rátóti Zoltán

A Gyulai Várszínházzal közös előadás

Bertolt Brecht

KURÁZSI MAMA

Rendező: Theodórosz Terzopulosz

Nyikolaj Gogol

A REVIZOR

Rendező: Avtandil Varszimasvili

Toót-Holló Tamás

ARANYHAJÚ HÁRMASOK

folkopera

Zeneszerzők: Bársony Bálint, Elek Norbert

Rendező: Vidnyánszky Attila

A Magyar Nemzeti Táncgyüttessel közös előadás

Sík Sándor

ISTVÁN KIRÁLY

Rendező: Berettyán Nándor

IRREDENTA KABARÉ

Rendező: Vidnyánszky Attila

William Shakespeare

LEAR KIRÁLY

Rendező: Valerij Fokin

Szarka Tamás

ESTHAJNAL

Cigányballada

Gorkij „Makar Csudra” c. elbeszélése nyomán

Rendező: Vidnyánszky Attila

*A Magyar Nemzeti Táncgyüttessel
és a Karaván Színházzal közös előadás*